ZOOM®

FOCUS 900

Ⓓ Benutzerhandbuch
ⒼⒷ User manual
Ⓕ Manuel d´utilisation
Ⓔ Manual del usuario
Ⓢ Bruksanvisning
ⒻⒾⓃ Käyttöohje

Patents pend.

Ⓓ Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig vor Gebrauch durch und heben Sie diese für spätere Zwecke auf.

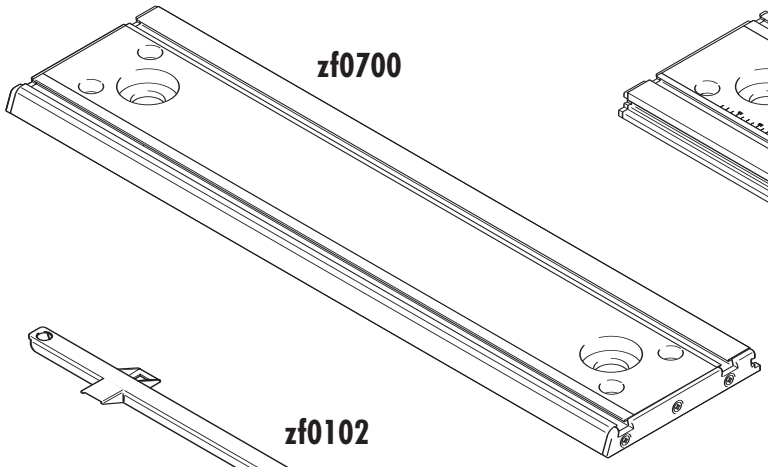
ⒼⒷ Read the USER-Manual carefully before using and keep this document for later use.

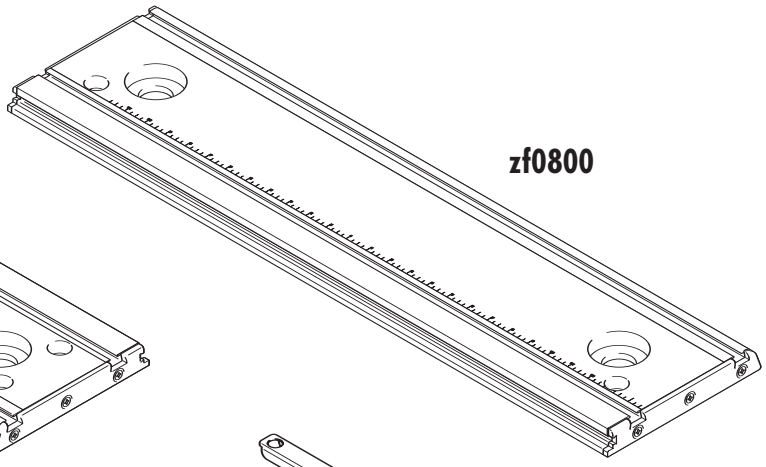
Ⓕ Prière de lire attentivement ce manuel d´utilisation avant la mise en service et de le conserver pour consultation ultérieure.

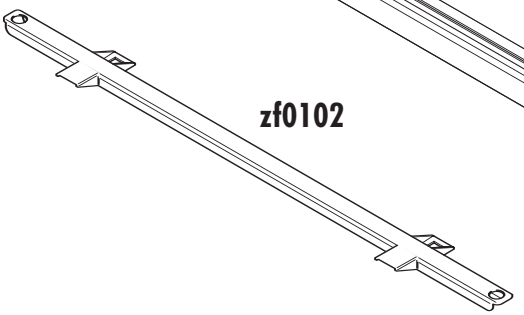
Ⓔ Lea detenidamente las instrucciones de manejo antes del uso, y consérvelas para una consulta futura.

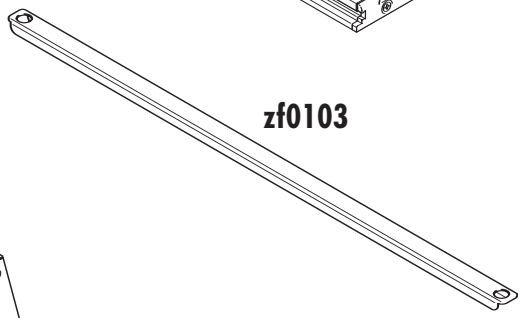
Ⓢ Läs noga igenom bruksanvisningen före användning och spara den för senare bruk.

ⒻⒾⓃ Lue käyttöohjeet huolellisesti ja säilytä ne tulevaa tarvetta varten.

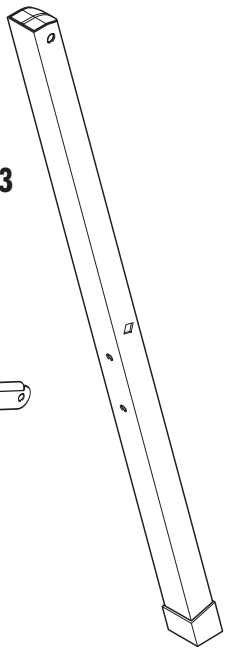

zf0700

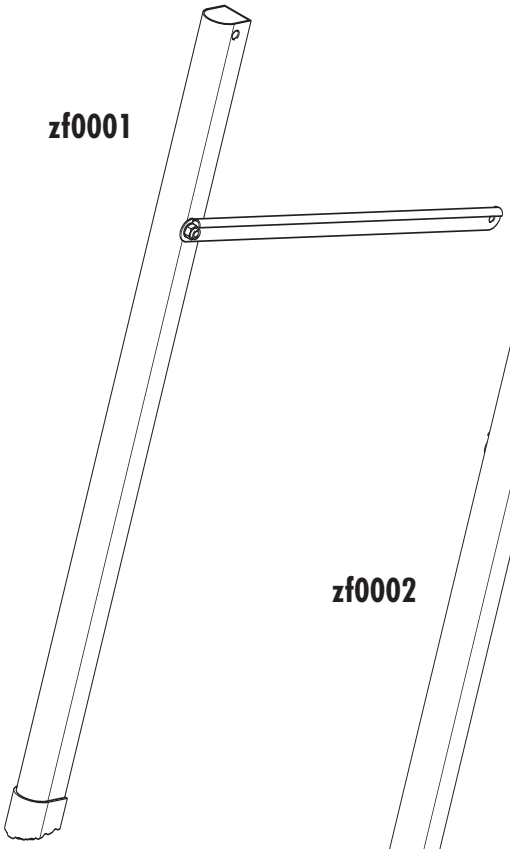

zf0800

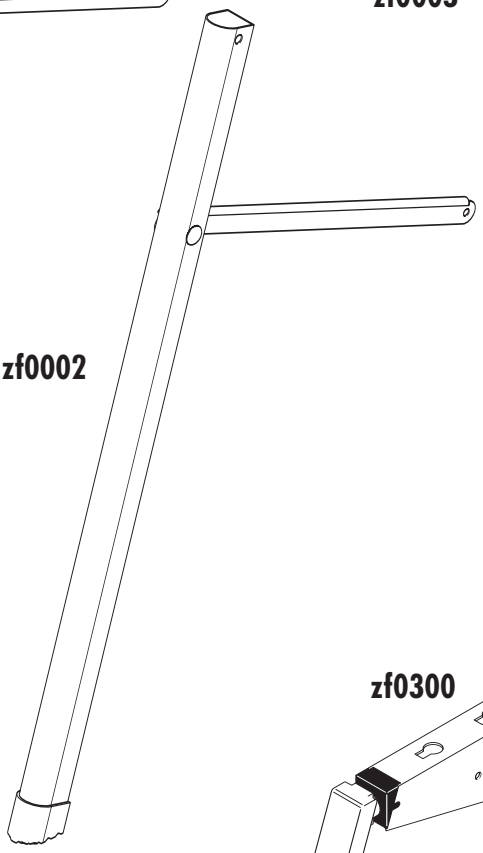

zf0102

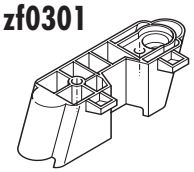

zf0103

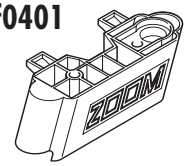
2 x
zf0105


2 x
zf0003

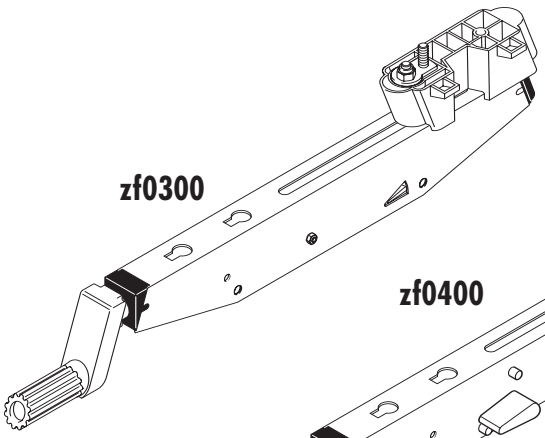

zf0001

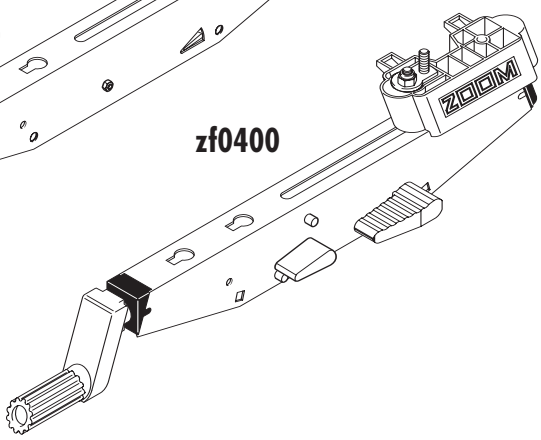

zf0002


zf0301

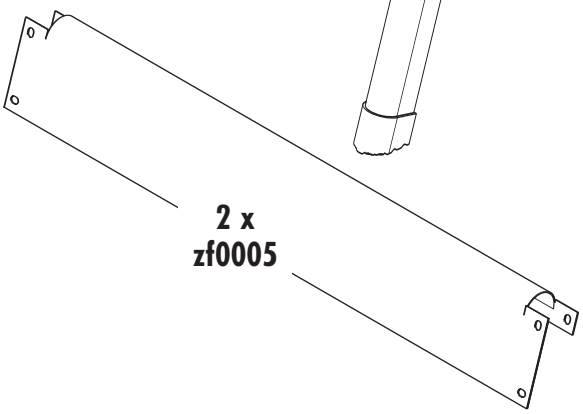


zf0401


zf0300



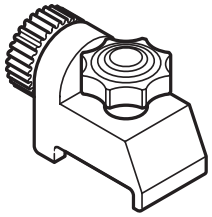
zf0400


2 x
zf0005

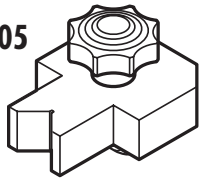
4 x
zf0006

6 x
zm0104

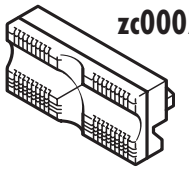
zc0009



4 x
zm0105



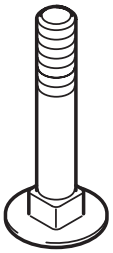
4 x
zc0007



8 x
za0010
8x15 mm

12 x
za0012
6x12 mm

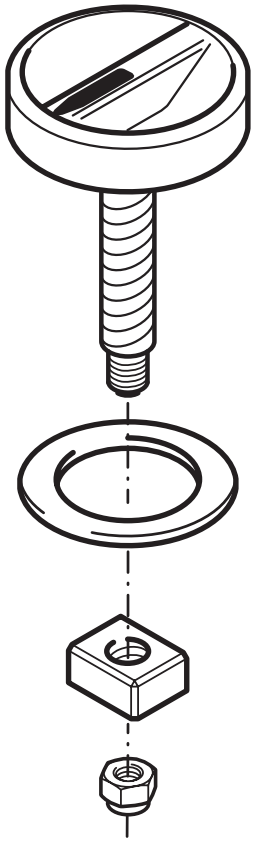
4 x
za0014
8x45 mm



12 x
za0016
M 8x6 mm

6 x
za0017
8x19,5 mm

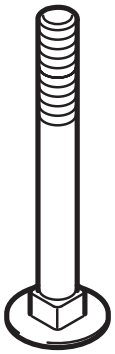
4 x
zf0104



10 x
za0020
M 6

10 x
za0021
6x38 mm

4 x
za0027
8x65 mm



2 x
za0028
8x16 mm

Ⓓ Verwenden Sie nur Originalzubehör.
Für fremde Zubehörteile kann keine Haftung übernommen werden.

ⒼⒷ Only use original accessories.
Liability will not be undertaken for non-original accessories.

Ⓕ Veuillez n'utiliser que des accessoires d'origine.
Le bénéfice de la garantie est perdu en cas d'utilisation d'accessoires autres que d'origine.

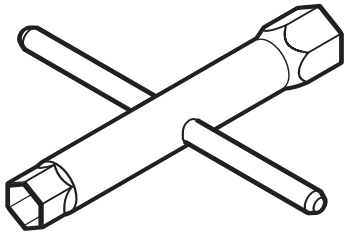
Ⓔ Utilice únicamente accesorios originales.
No asumimos ninguna responsabilidad en caso de utilizar accesorios de otros fabricantes.

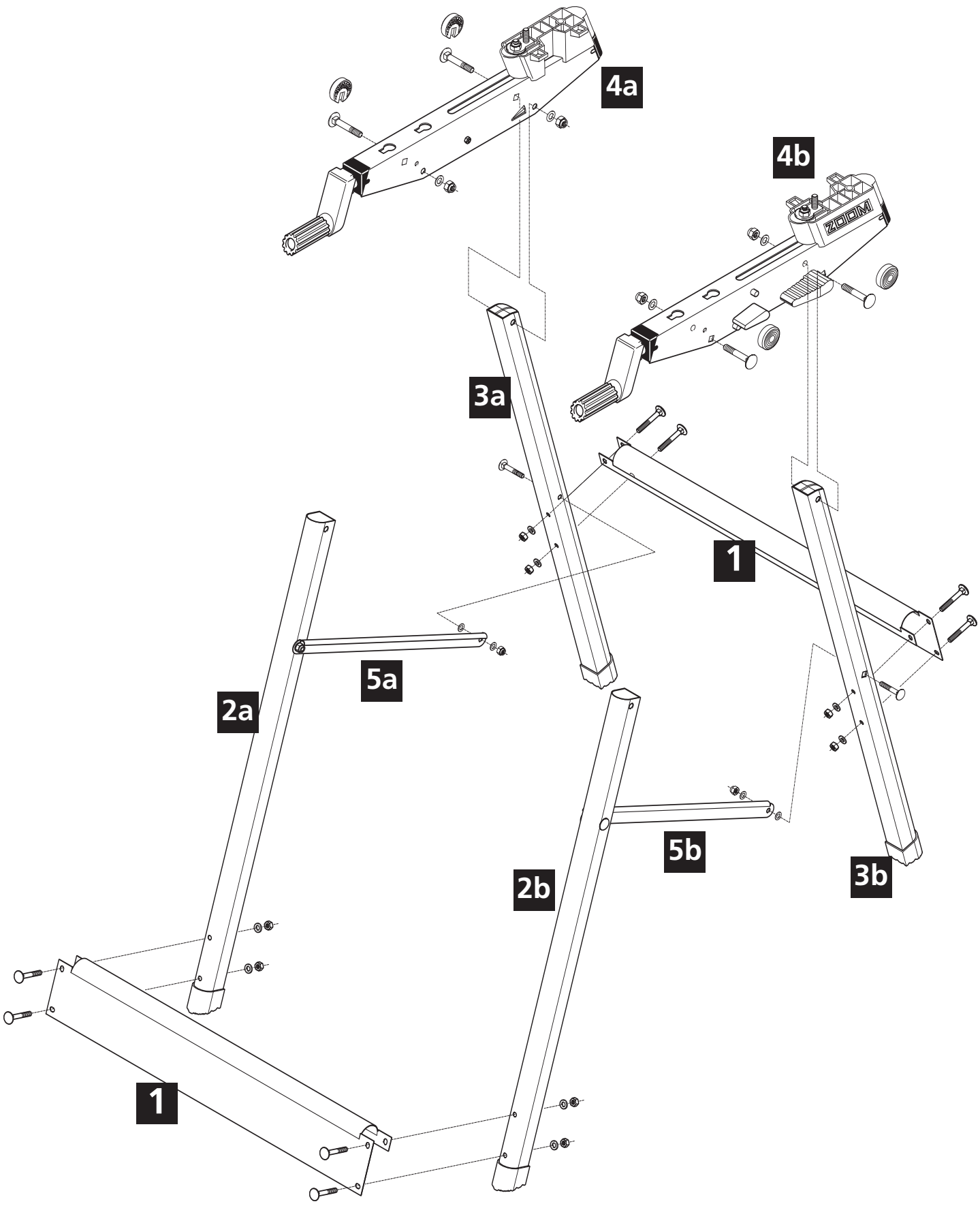
Ⓢ Använd enbart originaldelar. Garantin gäller ej om icke originaldelar används.

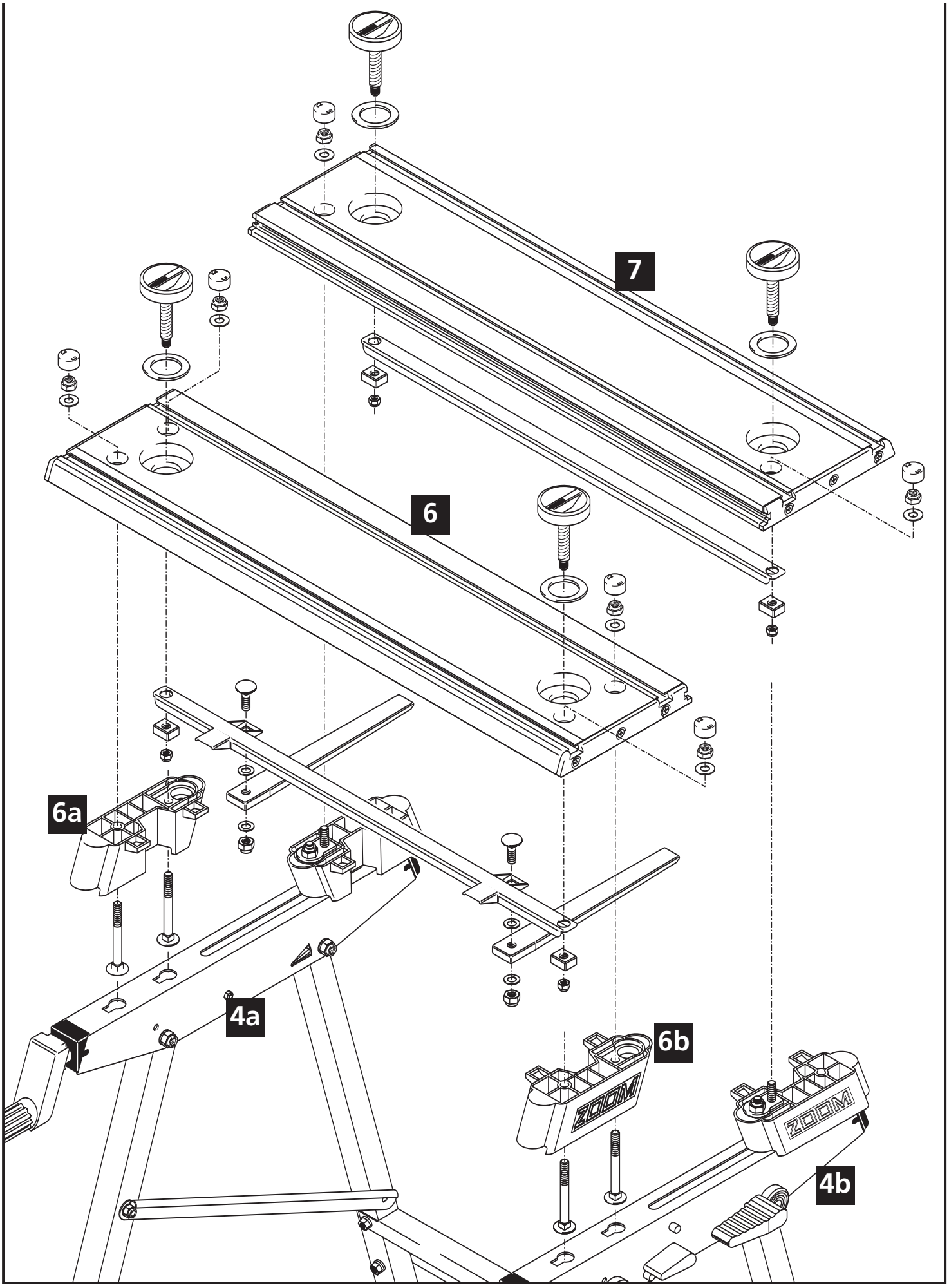
ⒻⒾⓃ Käytä ainoastaan alkuperäisosia. Emme takaa pöydän toimintaa tai turvallisuutta, mikäli sen kanssa käytetään muita kuin alkuperäisosia.

Ⓓ Notwendiges Montagewerkzeug im Lieferumfang enthalten.
ⒼⒷ The necessary assembly tools are also supplied.
Ⓕ Les outils de montage nécessaires sont compris dans la livraison.
Ⓔ Las herramientas de montaje necesarias están incluidas en el volumen desuministro.
Ⓢ Monteringsverktyg medföljer.
ⒻⒾⓃ Kokoamiseen tarvittavat työkalut sisältyvät toimitukseen.

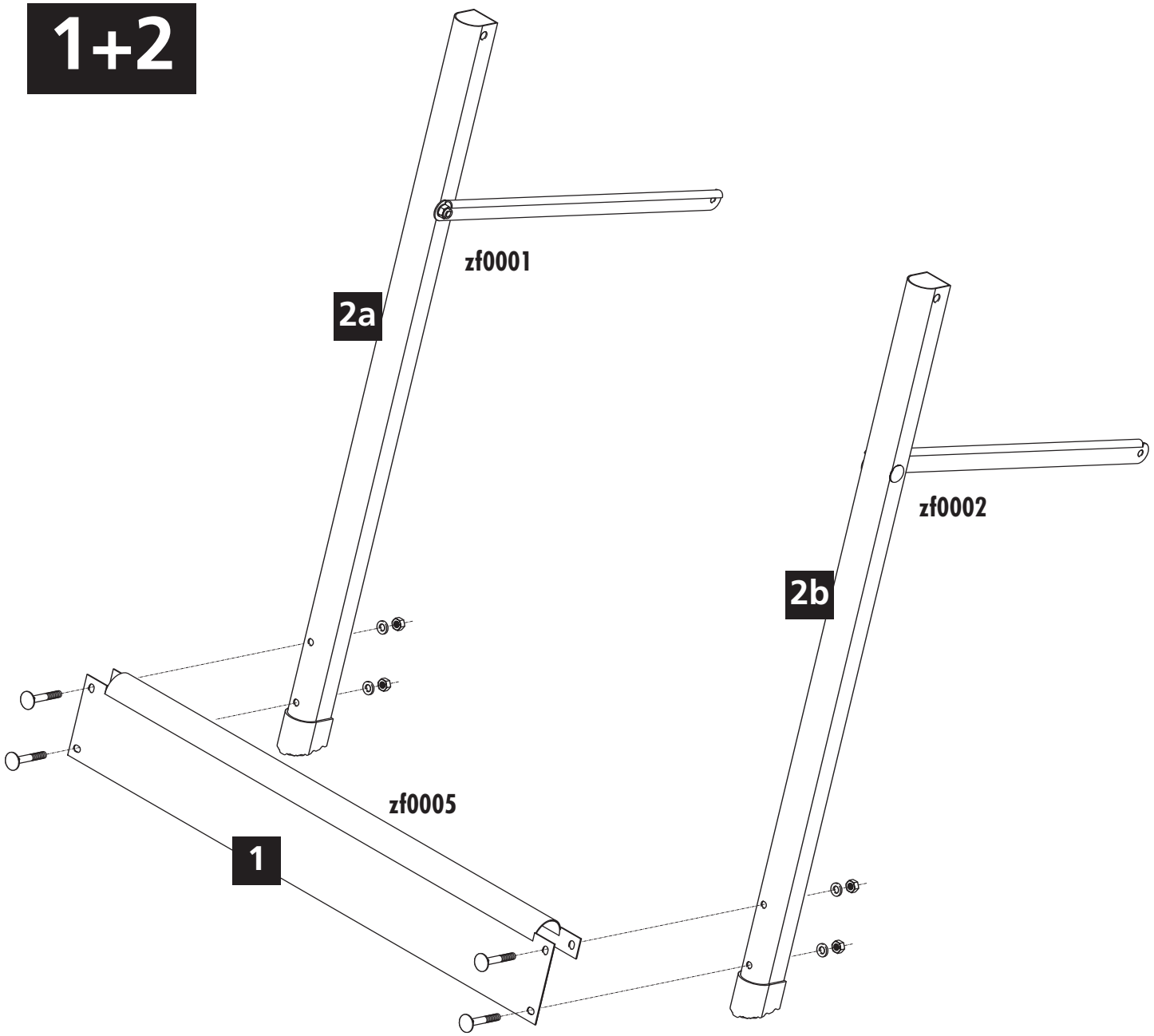
za0008

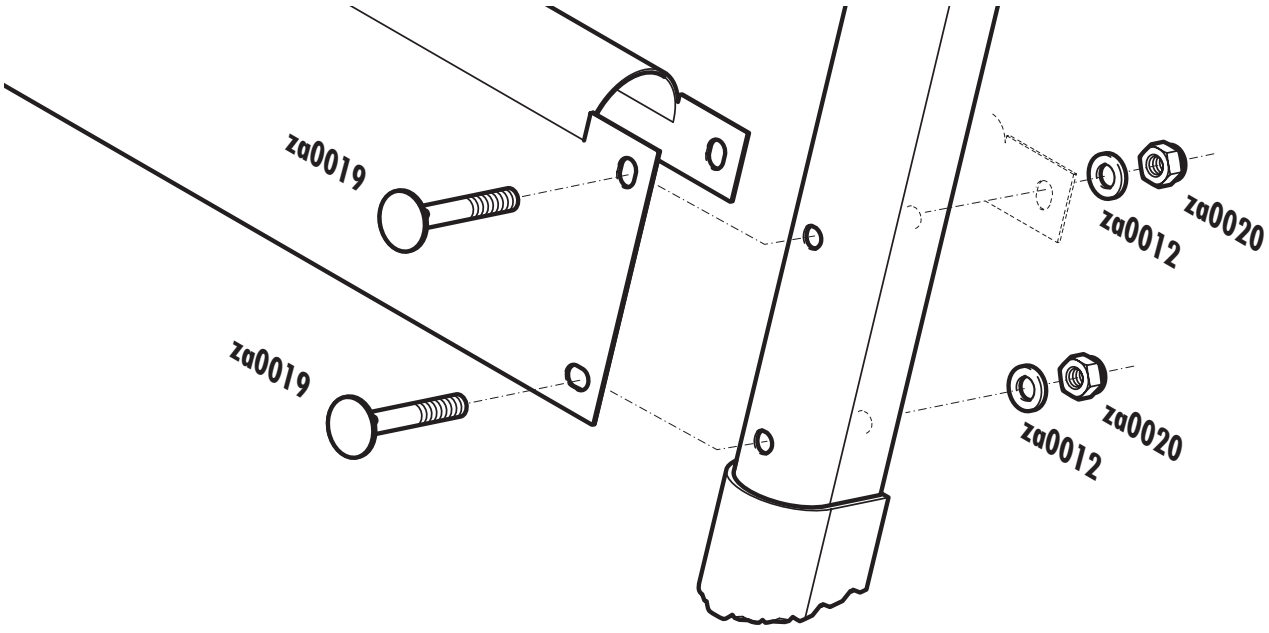



4a
4b
3a
1
5a
2a
5b
3b
2b
1

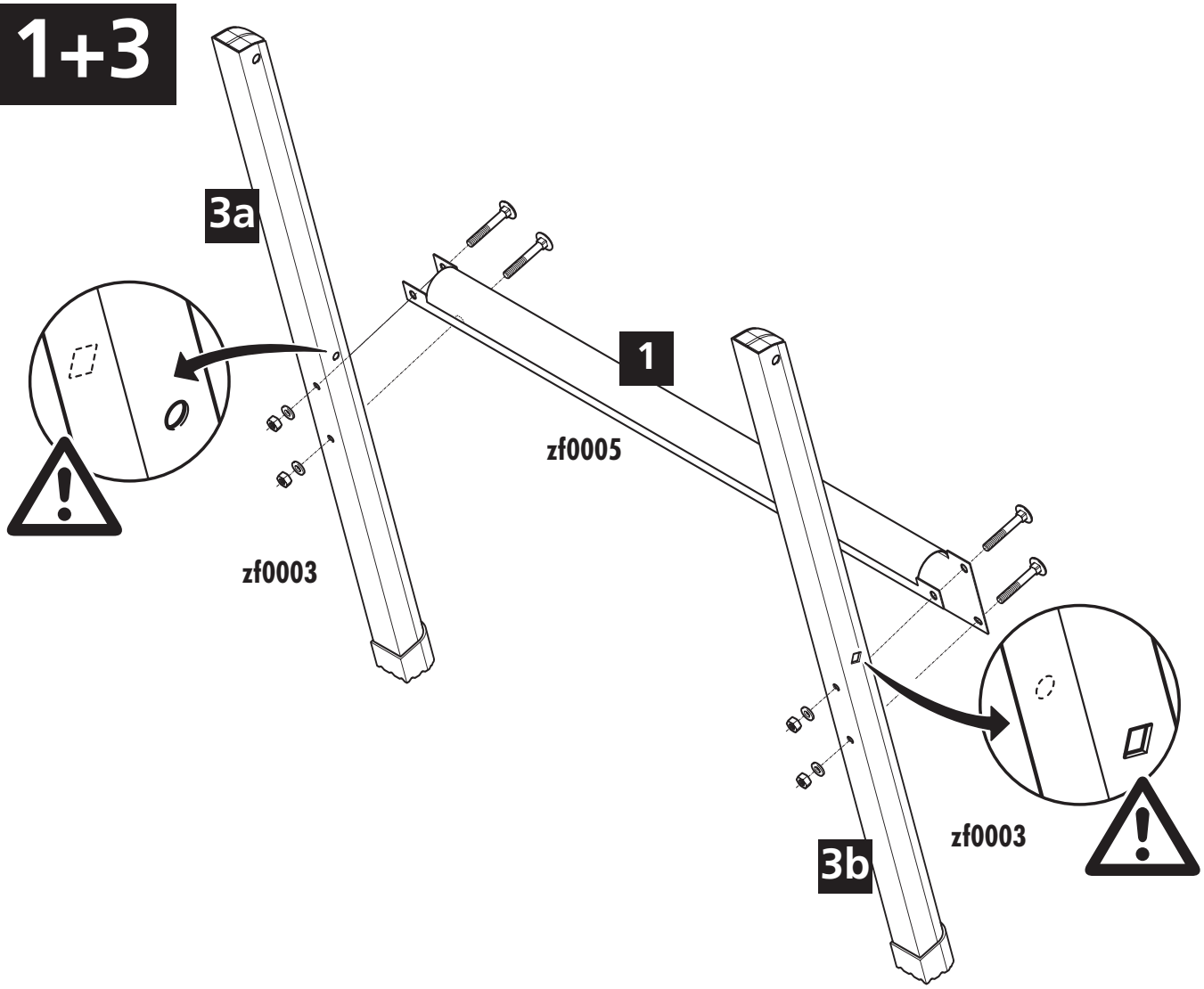

7
6
6a
4a
6b
4b
ZOOM
ZOOM

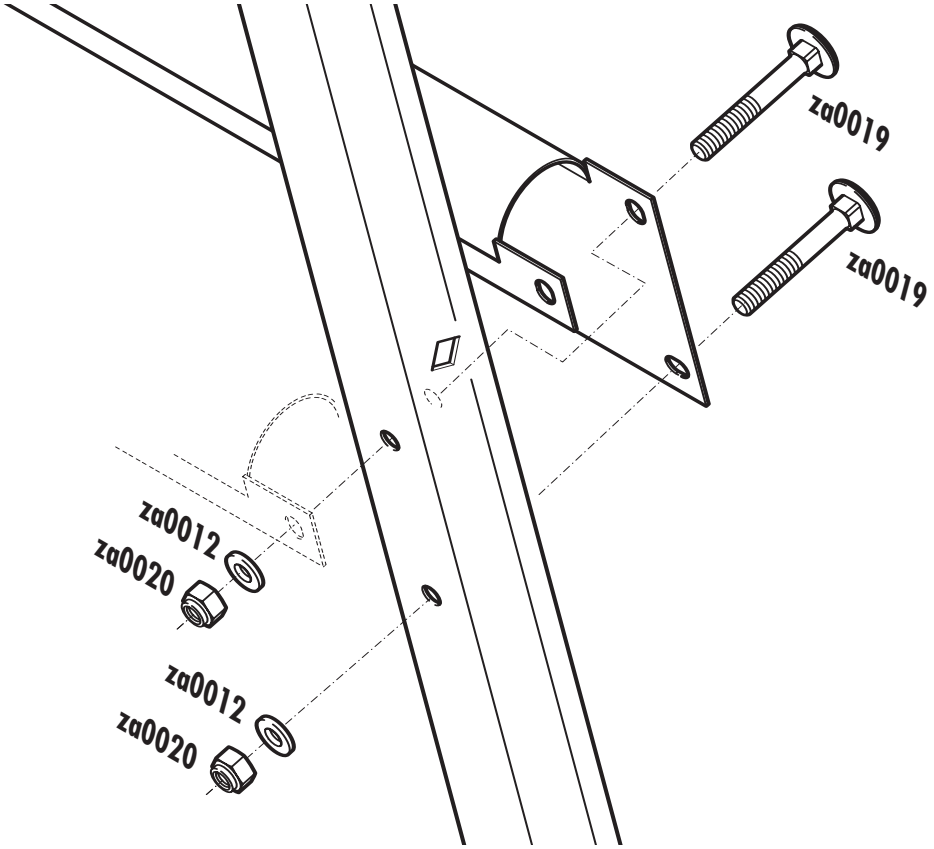
1+2

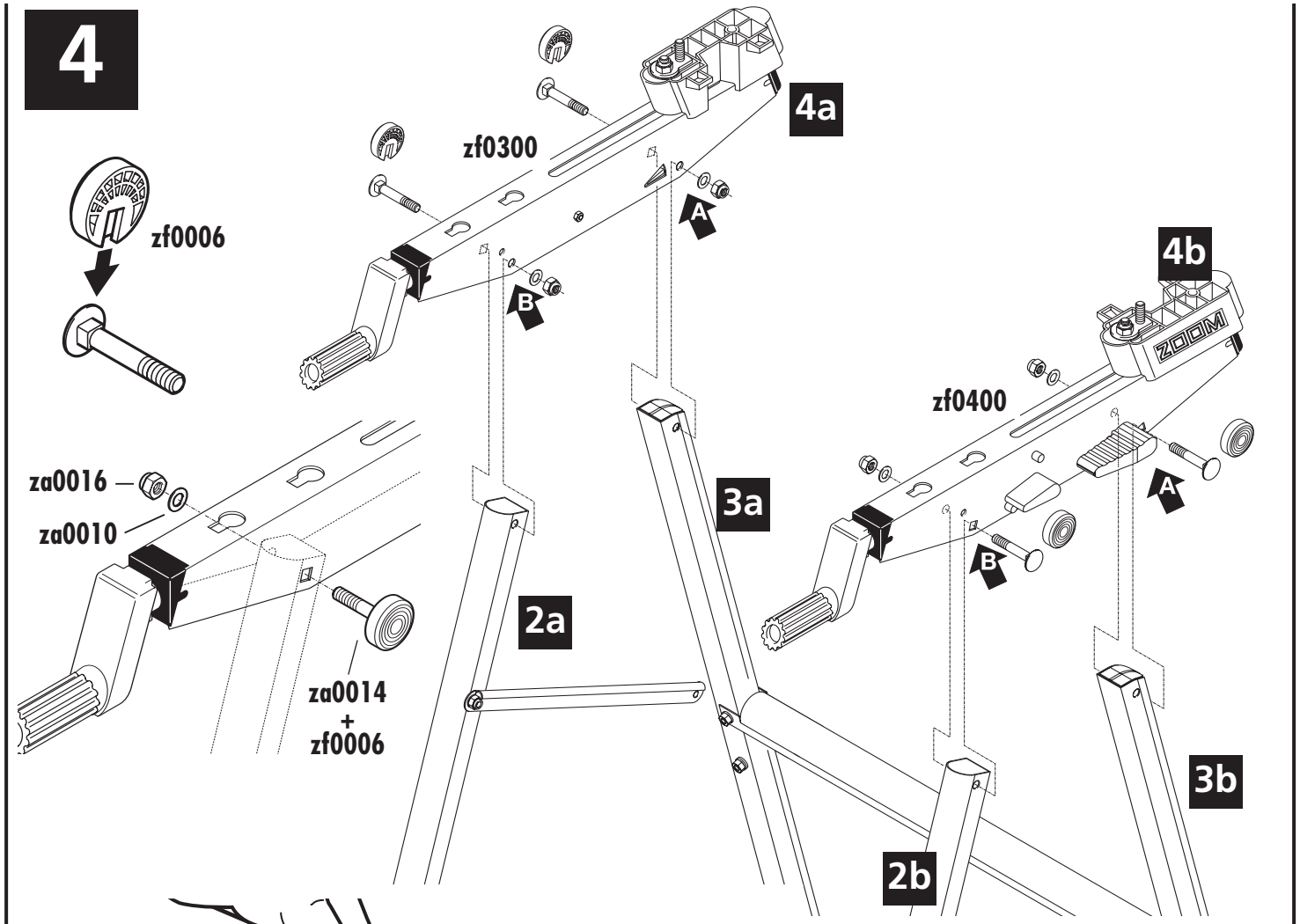

zf0001
2a
zf0002
2b
zf0005
1

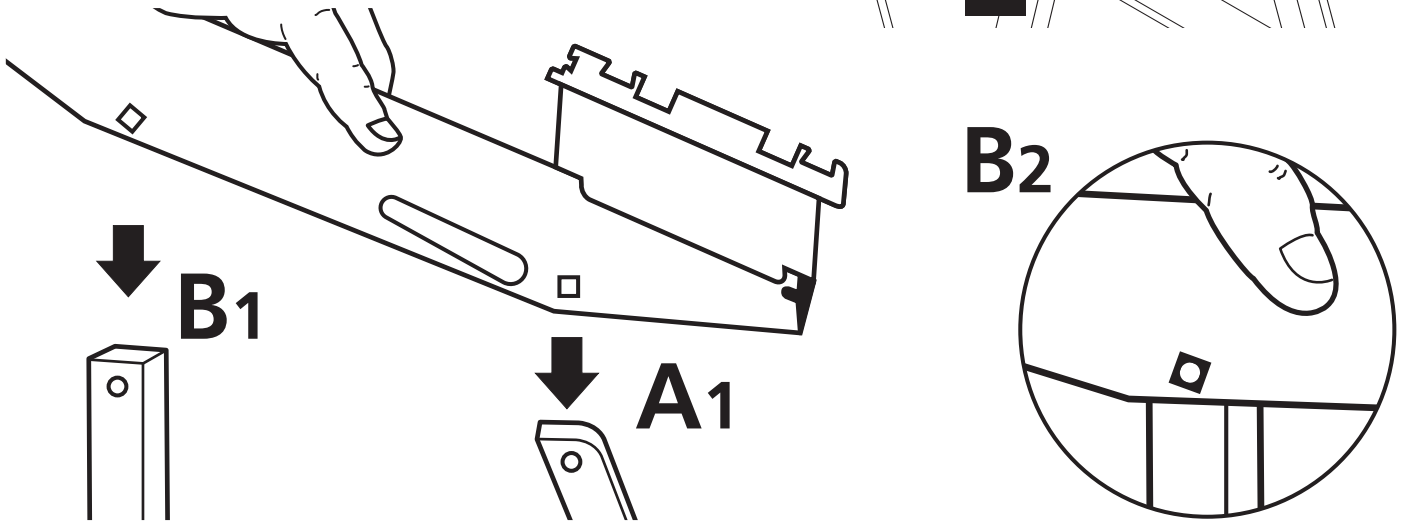

za0019
za0019
za0012
za0020
za0012
za0020

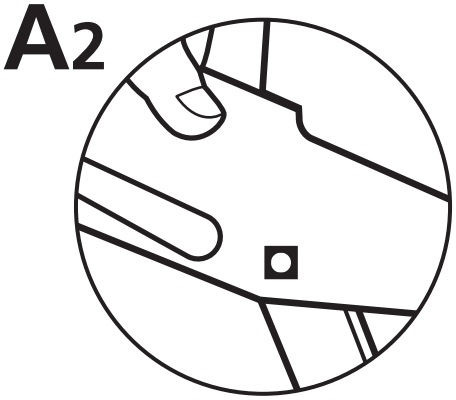
1+3

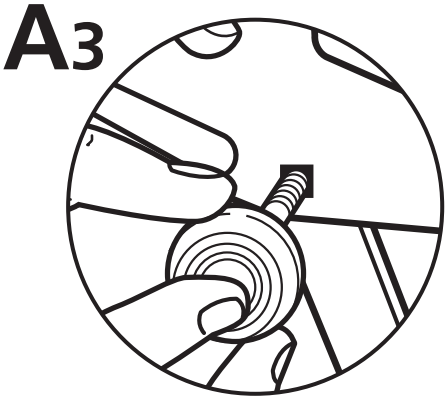

3a
1
zf0005
zf0003
zf0003
3b

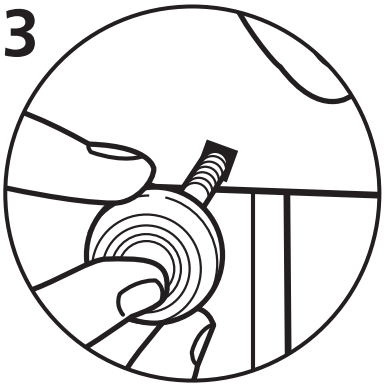

za0019
za0019
za0012
za0020
za0012
za0020

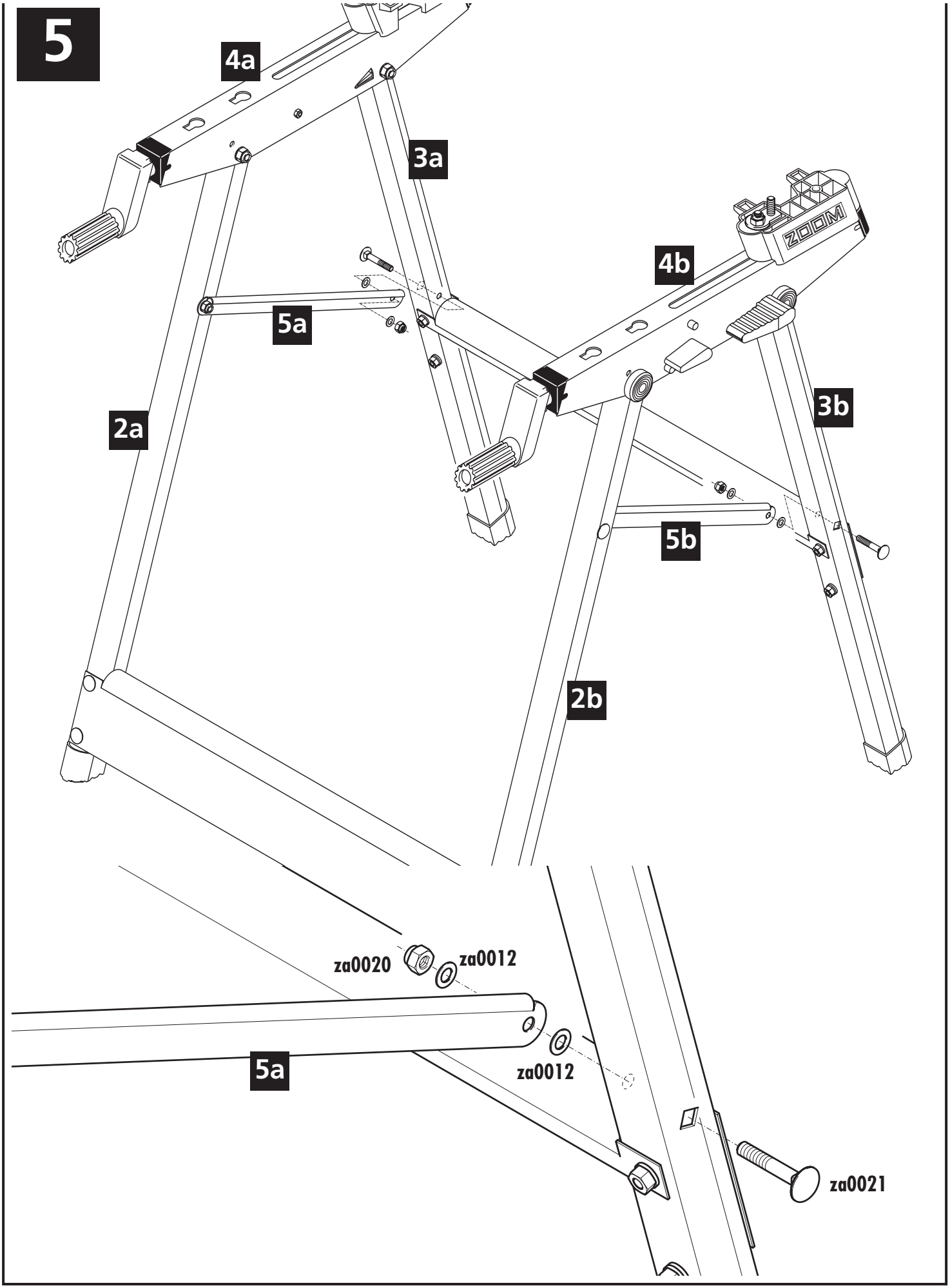

4
4a
zf0300
zf0006
A
B
4b
zf0400
ZOOM
za0016
za0010
3a
2a
za0014
+
zf0006
3b
2b

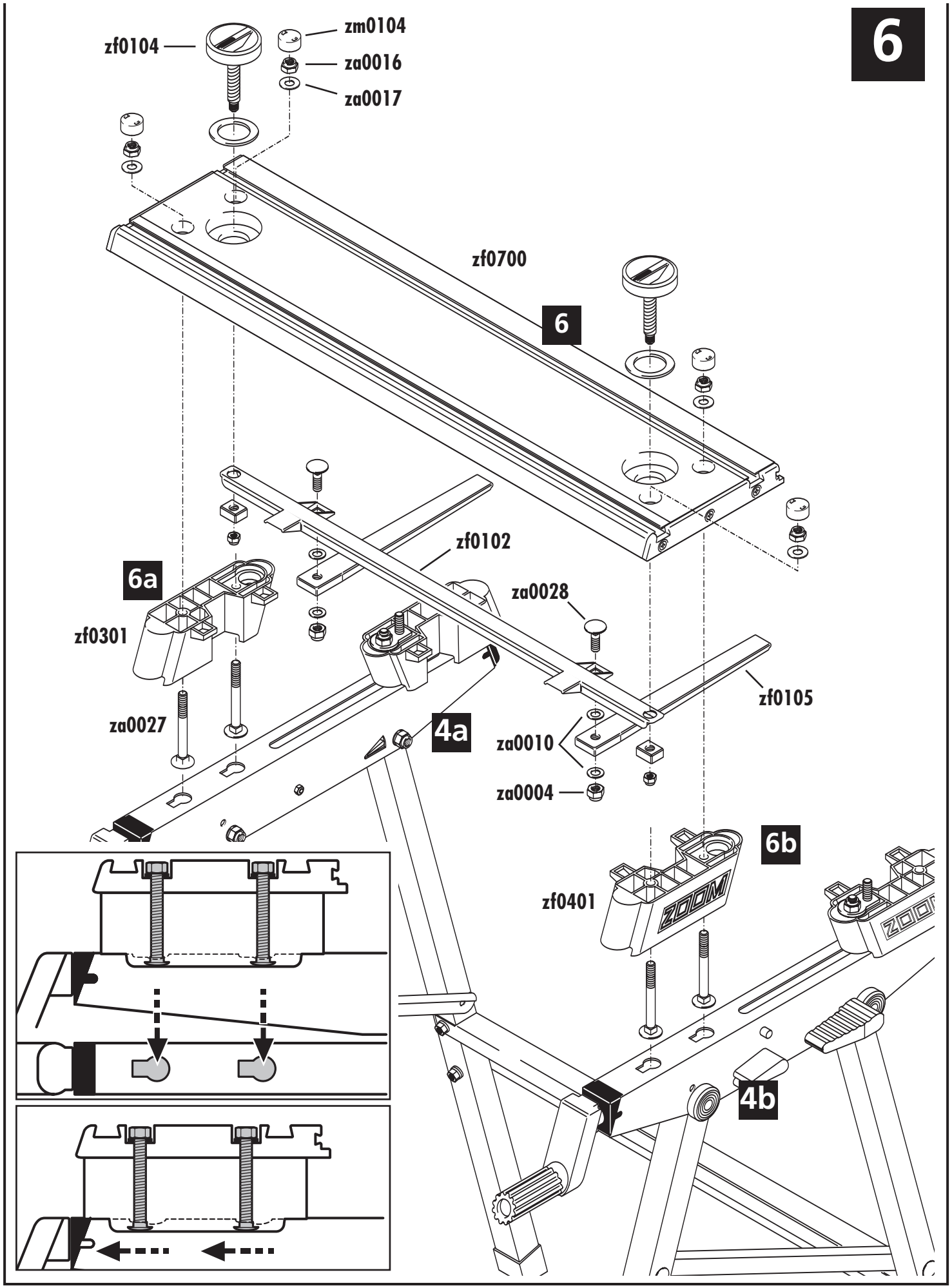

B1
A1
B2

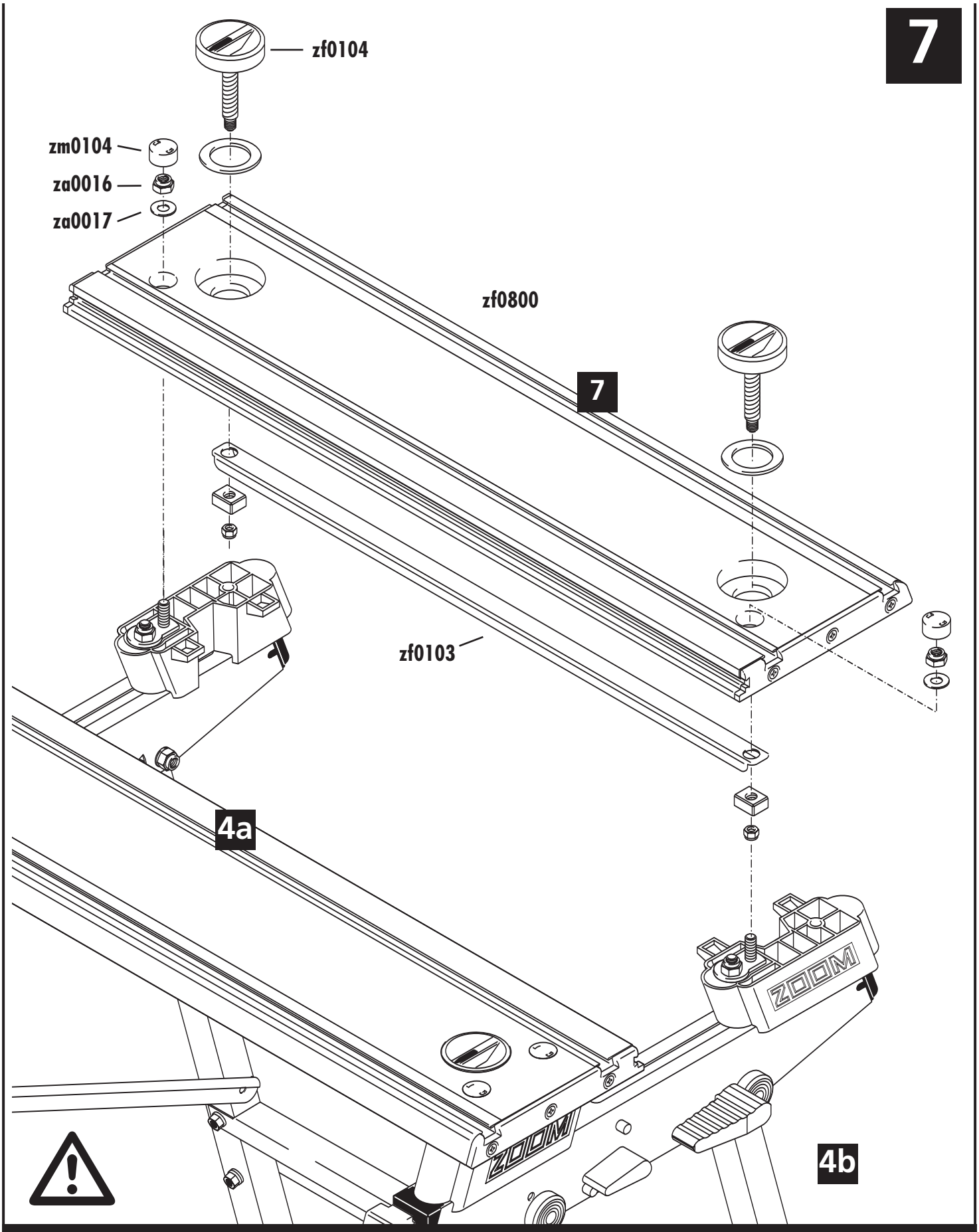

A2


A3


B3

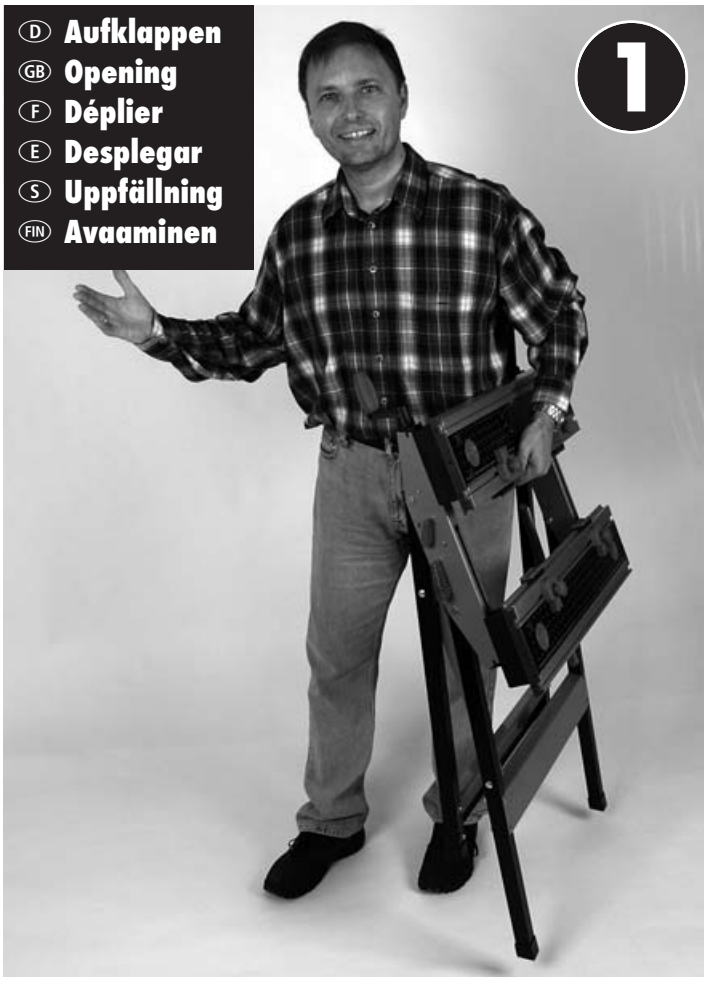

5
4a
3a
4b
5a
2a
3b
5b
2b
za0020
za0012
5a
za0012
za0021


6
zf0104
zm0104
za0016
za0017
zf0700
6
zf0102
6a
za0028
zf0301
zf0105
za0027
4a
za0010
za0004
6b
zf0401
4b



Ⓓ Alle Schrauben und Muttern nachziehen und auf festen Sitz prüfen.
ⒼⒷ Tighten all the screws and nuts and check for a firm fit.
Ⓕ Resserrez toutes les vis et écrous et vérifiez que les fixations sont fermes.
Ⓔ Reapriete todos los tornillos y las tuercas y compruebe que estén bien asentados.
Ⓢ Efterdra alla skruvar och muttrar så att arbetsbänken står stadigt.
ⒻⒾⓃ Kiristä kaikki ruuvit ja mutterit sekä tarkista tukevuus.

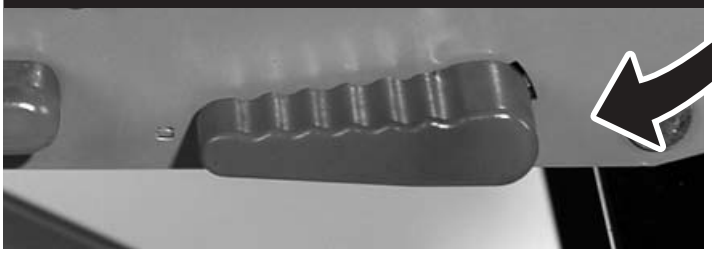
Ⓓ Aufklappen
ⒼⒷ Opening
Ⓕ Déplier
Ⓔ Desplegar
Ⓢ Uppfällning
ⒻⒾⓃ Avaaminen



automatic lock

5

Ⓓ SUPER AUTOMATISCHE VERRIEGELUNG
ⒼⒷ SUPER - AUTOMATIC LOCKING
Ⓕ SUPER - VERROUILLAGE AUTOMATIQUE
Ⓔ BLOQUEAR AUTOMÁTICAMENTE - SUPER
Ⓢ AUTOMATISK LÅSNING - SUPER
ⒻⒾⓃ SUPER-AUTOMAATTILUKITUS



6

Ⓓ Zusammenklappen
ⒼⒷ Collapsing
Ⓕ Replier
Ⓔ Plegar
Ⓘ Ihopfällning
ⓃⓁ Kokoontaitto

1

2

3

4

5

6

Ⓓ ZOOM SPANNEN ⒼⒷ ZOOM CLAMPING Ⓕ SERRAGE ZOOM Ⓔ SUJECIÓN ZOOM Ⓢ ZOOM FASTSPÄNNINGSSYSTEM ⒻⒾⓃ KIINNITYS

Ⓓ **ACHTUNG!** Das ZOOM Spannen arbeitet auf eine total andere Weise als alle anderen üblichen Spannsysteme – bitte lesen Sie die Anweisungen sorgfältig!

ⒼⒷ **CAUTION!** ZOOM clamping works in an entirely different way from all other conventional clamping systems. Please read these instructions carefully!

Ⓕ **Attention!** Le système serrage ZOOM fonctionne de façon entièrement différente des autres systèmes de serrage habituels. Veuillez lire attentivement les instructions!

Ⓔ **¡ATENCIÓN!** La sujeción ZOOM trabaja de una forma totalmente distinta a todos los demás sistemas de sujeción. ¡Lea atentamente las instrucciones!

Ⓢ **OBSERVERA!** ZOOM fastspänningssystem fungerar helt annorlunda gentemot konventionella arbetsbänkars system. Läs noga igenom instruktionerna.

ⒻⒾⓃ **HUOM.!** Kiinnitys ZOOMilla toimii erilailla kuin toiset kiinnitysjärjestelmät - lue käyttöohjeet tarkasti !!!

Ⓓ Beide Kurbeln so weit wie möglich aufkurbeln (1-6 Umdrehungen).

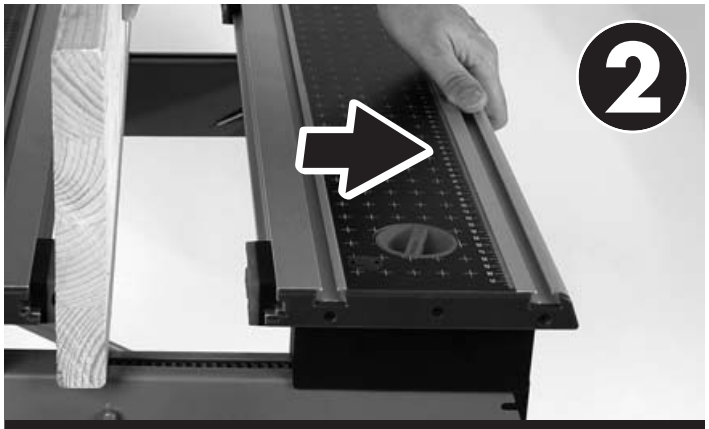
ⒼⒷ Unwind each of the clamping handles as far as they will go (between 1 to 6 turns).

Ⓕ Imprimez aux deux manivelles le plus grand nombre possible de tours (entre 1 et 6) en direction de l'ouverture

Ⓔ Abra ambas manivelas al máximo posible (de 1 a 6 vueltas).

Ⓢ Lossa de båda vevhandtagen så mycket det går. (1-6 varv).

ⒻⒾⓃ Kierrä molempia kiristyskahvoja auki niin pitkälle kuin ne menevät(1-6 kierrosta).



Ⓓ Die hintere verstellbare Spannbacke bis an das hintere Spanntischende zurückschieben.

ⒼⒷ Push the adjustable rear jaw back as far as it will go.

Ⓕ Reculez la mâchoire de serrage jusqu'à l'extrémité arrière de l'établi.

Ⓔ Deslice la mordaza posterior regulable hasta el extremo posterior de la mesa de sujeción.

Ⓢ Skjut det justerbara bordet så långt bakåt det går.

ⒻⒾⓃ Työnnä säädettävä kiristyskappale niin taakse, kuin se menee.

Ⓓ Jetzt beide Spannkurbeln 3 Umdrehungen nach rechts kurbeln und in der nach unten gerichteten Position belassen. Das Kurbel-Spannsystem ist nun in seiner Mittelstellung.

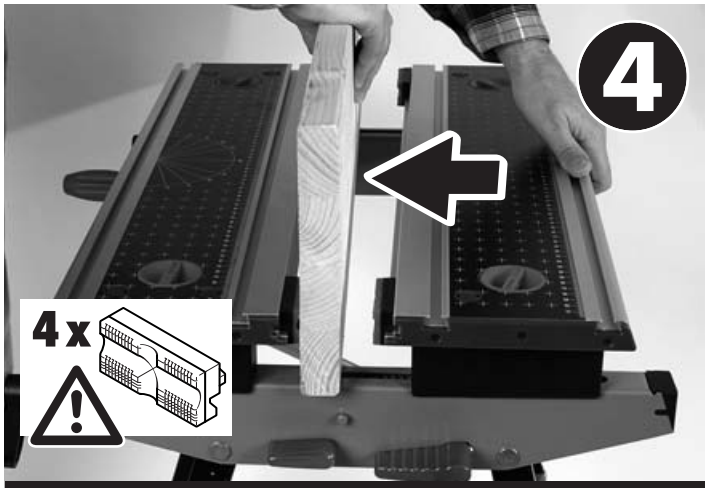
ⒼⒷ Wind each of the clamping handles clockwise through 3 turns and leave the handles pointing down. The winding system is now in its mid-position.

Ⓕ Maintenant, imprimez 3 tours aux deux manivelles, en direction de la droite, et laissez les orientées vers le bas. Le système de serrage à manivelle se trouve maintenant sur sa position médiane.

Ⓔ A continuación, gire ambas manivelas de sujeción 3 vueltas hacia la derecha y déjelas de modo que apunten hacia abajo. Entonces, el sistema de sujeción con manivelas se encuentra en su posición central.

Ⓢ Veva vevhandtagen 3 varv medsols och lämna vevhandtagen så att de pekar nedåt. Spännsystemet är nu i utgångsläget i mitten.

ⒻⒾⓃ Kierrä nyt molempia kiristyskahvoja 3 kierrosta oikealle ja jätä kahva osoittamaan alaspäin. Kiristysjärjestelmä on nyt keskipisteessä.



Ⓓ Mit einer Hand das Werkstück zwischen die Spannbacken halten. Wichtig – die mitgelieferten 4 Spannblöcke richtig zum Werkstück platziert sind.

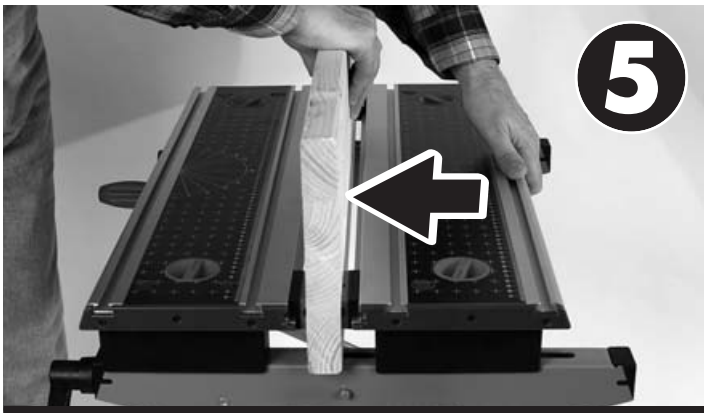
ⒼⒷ Hold the workpiece with one hand between the jaws. Ensure that the 4 jaw blocks supplied are correctly aligned to the workpiece.

Ⓕ D'une main, tenez la pièce entre les mâchoires de serrage. Veillez à ce que les 4 blocs de serrage livrés d'origine soient correctement placés par rapport à la pièce.

Ⓔ Con una mano, sujete la pieza entre las mordazas. Cuide de que los 4 tacos de sujeción adjuntos estén posicionados correctamente frente a la pieza.

Ⓢ Håll arbetsstycket med en hand mellan spännbackarna och justera dem efter arbetsstycket.

ⒻⒾⓃ Pidä yhdellä kädellä työkappaletta kiristyskappaleiden välissä ja katso, että ne ovat samassa linjassa toisiinsa nähden



Ⓓ Nun mit der zweiten Hand die bewegliche Spannbacke fest gegen das Werkstück und die feststehende vordere Spannbacke ziehen.

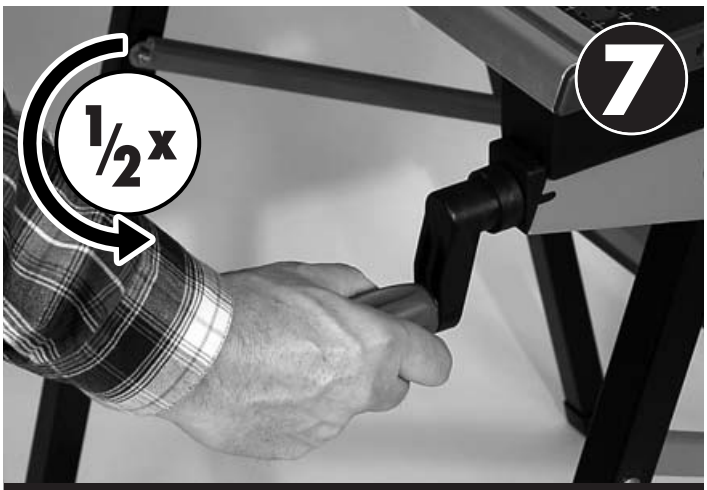
ⒼⒷ With the other hand, pull the adjustable jaw up to hold the workpiece against the fixed jaw.

Ⓕ Maintenant, avec la deuxième main, tirez fermement la mâchoire de serrage contre la pièce puis serrez la mâchoire de serrage avant fixe.

Ⓔ Seguidamente, tire con la segunda mano la mordaza móvil firmemente contra la pieza y la mordaza delantera fija.

Ⓢ För det justerbara bordet mot arbetsstycket med den andra handen.

ⒻⒾⓃ Työnnä toisella kädellä säädettävää kiinnityskappaletta siten, että työkappale on tuettu kahden kiristyskappaleen välissä.

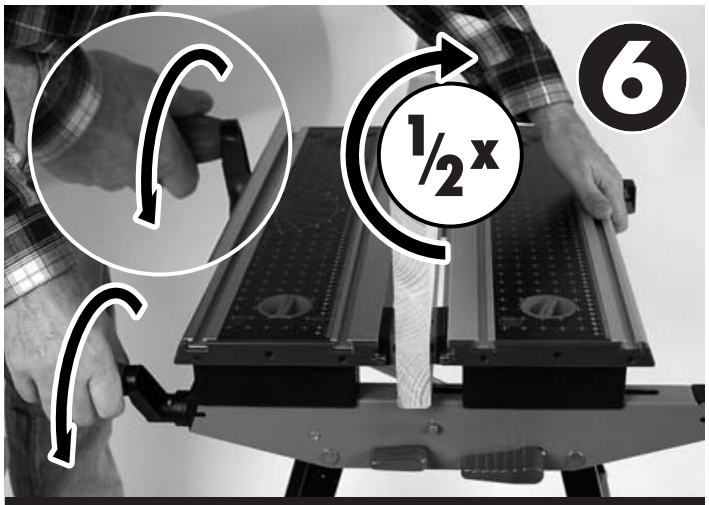


Ⓓ Um das eingespannte Werkstück wieder herauszunehmen, drehen Sie einfach die beiden Kurbeln wieder bis in die nach unten zeigende Position zurück. In dieser Position ist das Kurbelsystem immer in der Mittelposition, ideal für den nächsten Arbeitsgang. ACHTUNG: Das Aufdrehen der Kurbeln entriegelt immer die Spannbacke. Versuchen Sie niemals eine Feinjustierung der Spannbacke durch Aufdrehen der Kurbeln durchzuführen.

ⒼⒷ When releasing the workpiece, simply turn each clamping handle back to the position pointing down. In this way, the winding system is always in mid-position – ideal for the next work procedure. CAUTION: Unwinding the handles always release the jaw. Never try to micro-adjust the jaw backwards using the clamping handles.

Ⓕ Pour retirer à nouveau la pièce serrée, tournez simplement les deux manivelles jusqu'à ce qu'elles regardent vers le bas. Dans cette position, le système de manivelle se trouve toujours en position médiane, idéale pour l'opération de travail suivante. ATTENTION : Le fait de tourner les manivelles en direction de l'ouverture déverrouille toujours les mâchoires de serrage. Ne tentez jamais d'ajuster la mâchoire de serrage avec précision en tournant les manivelles dans le sens de l'ouverture.

Ⓔ Para volver a retirar la pieza sujetada, gire simplemente las dos manivelas hasta que apunten de nuevo hacia abajo. En esta posición, el sistema de manivelas se encuentra siempre centrado, ideal para la siguiente operación. ATENCIÓN: Al abrir las manivelas se desbloquea siempre la mordaza. No trate nunca de realizar un ajuste de precisión de la mordaza abriendo las manivelas.



Ⓓ Die erste Hand vom Werkstück nehmen und damit sorgfältig die beiden Kurbeln Festspannen drehen. ACHTUNG: Sie benötigen weniger als eine Kurbelumdrehung – meist sogar weniger als eine 1/2 Umdrehung – um nicht die rechte Spannseite zu überdrehen, und somit das linke Spannbackenende sich wieder vom Werkstück entfernt.

ⒼⒷ Take the first hand from the workpiece and use it to carefully tighten each clamping handle. CAUTION: You will need less than one turn – mostly less than half a turn. Do not therefore overtighten at one end to cause the jaw to move away from the workpiece at the other end.

Ⓕ Retirez la première main de la pièce et tournez ensuite soigneusement les deux manivelles pour serrer à fond. ATTENTION: Vous aurez besoin de moins d'un tour de manivelle ; la plupart du temps, un demi-tour suffit. Pour cette raison, ne tournez pas trop une manivelle d'un côté car l'autre extrémité de la mâchoire de serrage s'éloignerait de la pièce.

Ⓔ Quite la primera mano de la pieza y gire con cuidado las dos manivelas para la sujeción. ATENCIÓN: Se necesita menos de una vuelta de manivela; en la mayoría de los casos suele bastar incluso con menos de 1/2 vuelta. Por lo tanto, no gire excesivamente uno de los lados de sujeción, lo cual tendría el efecto de que el otro extremo de la mordaza se volvería a alejar de la pieza.

Ⓢ Avlägsna handen från arbetsstycket och spänn fast det genom att veva de båda handtagen medsols. OBSERVERA! Det behövs inte vevas mer än ett varv för att arbetsstycket skall vara ordentligt fastspännt, oftast mindre än ett halvt varv. Spänn aldrig för hårt på ena sidan då spännbacken på den andra sidan kan röra sig bort från arbetsstycket.

ⒻⒾⓃ Ota käsi työkappaleesta ja kiristä työkappaletta varovasti kirstyskahvalla. HUOM.! Alle kierros riittää - usein jopa alle puoli kierrosta - älä siis kiristä liian paljon yhdeltä puolelta niin, että kirstyskappale liikkuu työkappaleen toisella puolella.

Ⓢ Då arbetsstycket skall lossas, så veva de båda handtagen motsols tills de pekar nedåt. Då är spännsystemet alltid i rätt utgångsläge, idealiskt för att spänna fast nästa arbetsstycke. VARNING! Då vevhandtagen vevas motsols lossas alltid spännbackarna. Försök aldrig att finjustera spännbackarna genom att använda vevhandtagen.

ⒻⒾⓃ Kun irrotat työkappaleen, kierrä kiristyskahvaa enintään yhden kierroksen verran takaisin. Näin toimien kiristysjärjestelmä pysyy keskialueella, jossa sen tulisi olla.

Ⓓ Gehrungsspannen
ⒼⒷ Mitre clamping
Ⓕ Serrage en onglet
Ⓔ Sujeción a inglete
Ⓢ Fastspänning av ramar
ⒻⒾⓃ Jiirikiinnitys

Ⓓ **1.** Plazieren der 4 Holzstücke auf den beiden Spannbacken. **2**. Verstellen der Spannblöcke in die richtige Position - die Spannblöcke auf beiden Spannbacken sollten parallel zueinander stehen. **3**. Festdrehen der Spannblockknöpfe. **4**. Spannbacken mit beiden Kurbel festspannen.

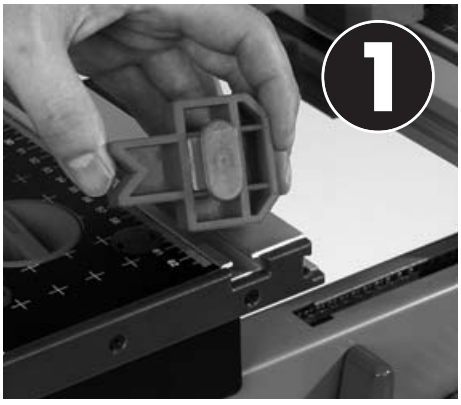
ⒼⒷ **1.** Place the 4 pieces of wood on the two jaws. **2.** Adjust the clamping blocks to the correct position. The clamping blocks on both jaws should be parallel. **3.** Tighten the clamping block knobs. **4.** Clamp the jaws using the two clamping handles.

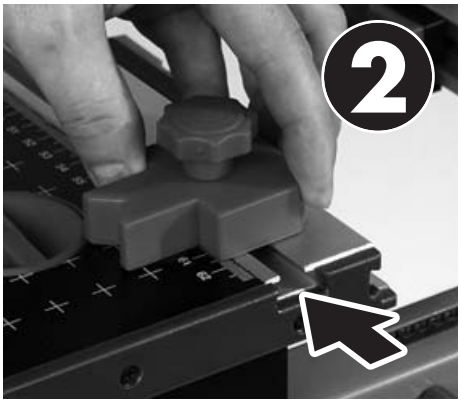
Ⓕ **1.** Placez les 4 morceaux de bois sur les deux mâchoires de serrage. **2.** Déplacez les blocs de serrage jusque sur la position correcte. Les blocs de serrage doivent se trouver mutuellement parallèles sur les deux mâchoires de serrage. **3.** Vissez à fond les boutons des blocs de serrage. **4.** Serrez les mâchoires de serrage à l'aide des deux manivelles.

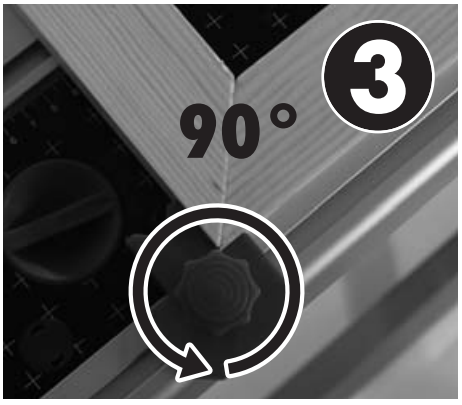
Ⓔ **1.** Posicione los 4 trozos de madera en las dos mordazas. **2.** Ajuste los tacos de sujeción a la posición correcta. Los tacos de sujeción en las dos mordazas deberían quedar paralelos. **3.** Apriete los botones de los tacos de sujeción. **4.** Apriete las mordazas con las dos manivelas.

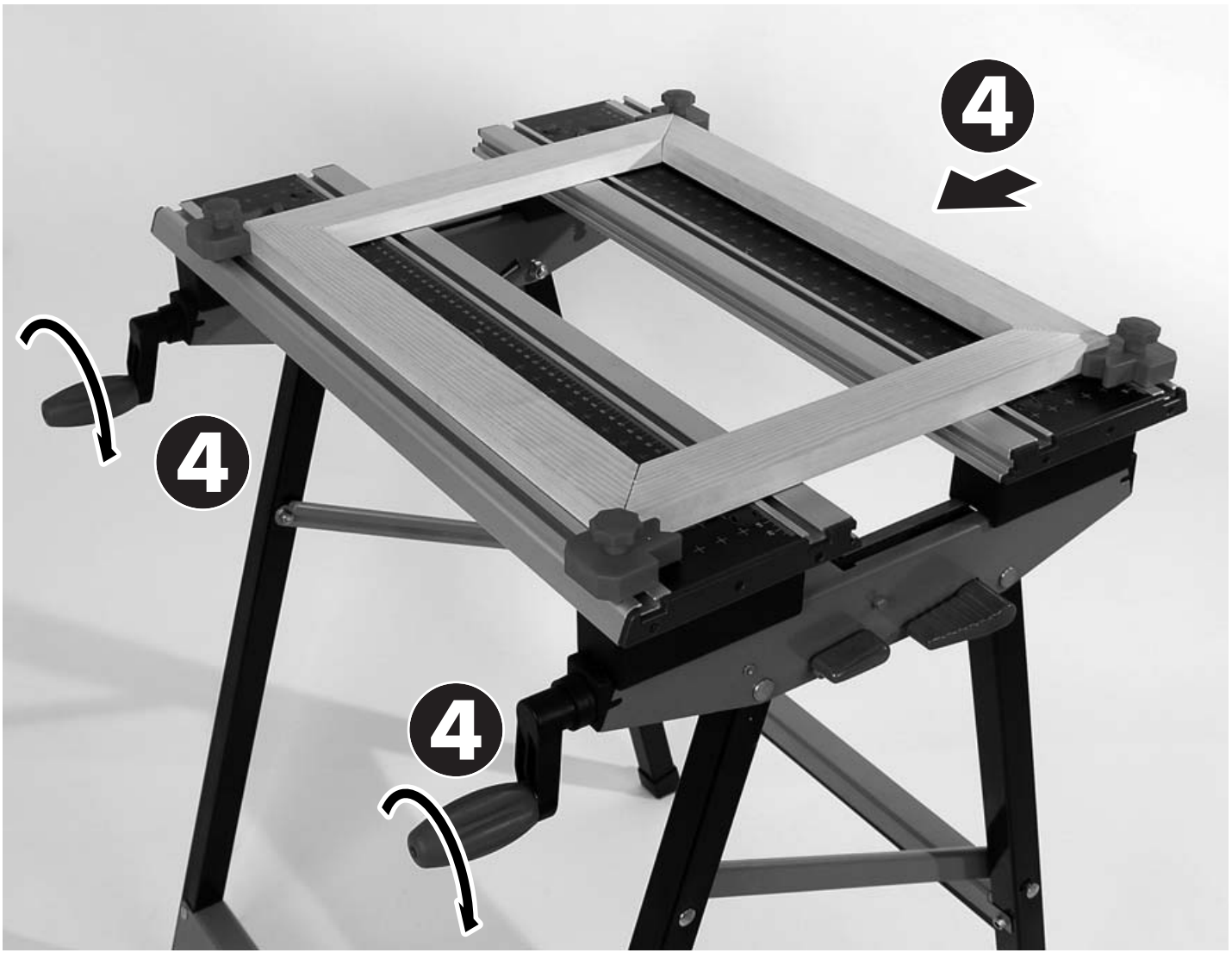
Ⓢ **1.** Placera de fyra spännbackarna i de båda yttersta spåren. **2.** Justera spännbackarna så att de är i korrekt position. Spännbackarna på de båda borden skall vara parallella. **3.** Spänn fast spännbackarna i bordet genom att vrida ratten medsols. **4.** Spänn fast ramen med vevhandtagen.

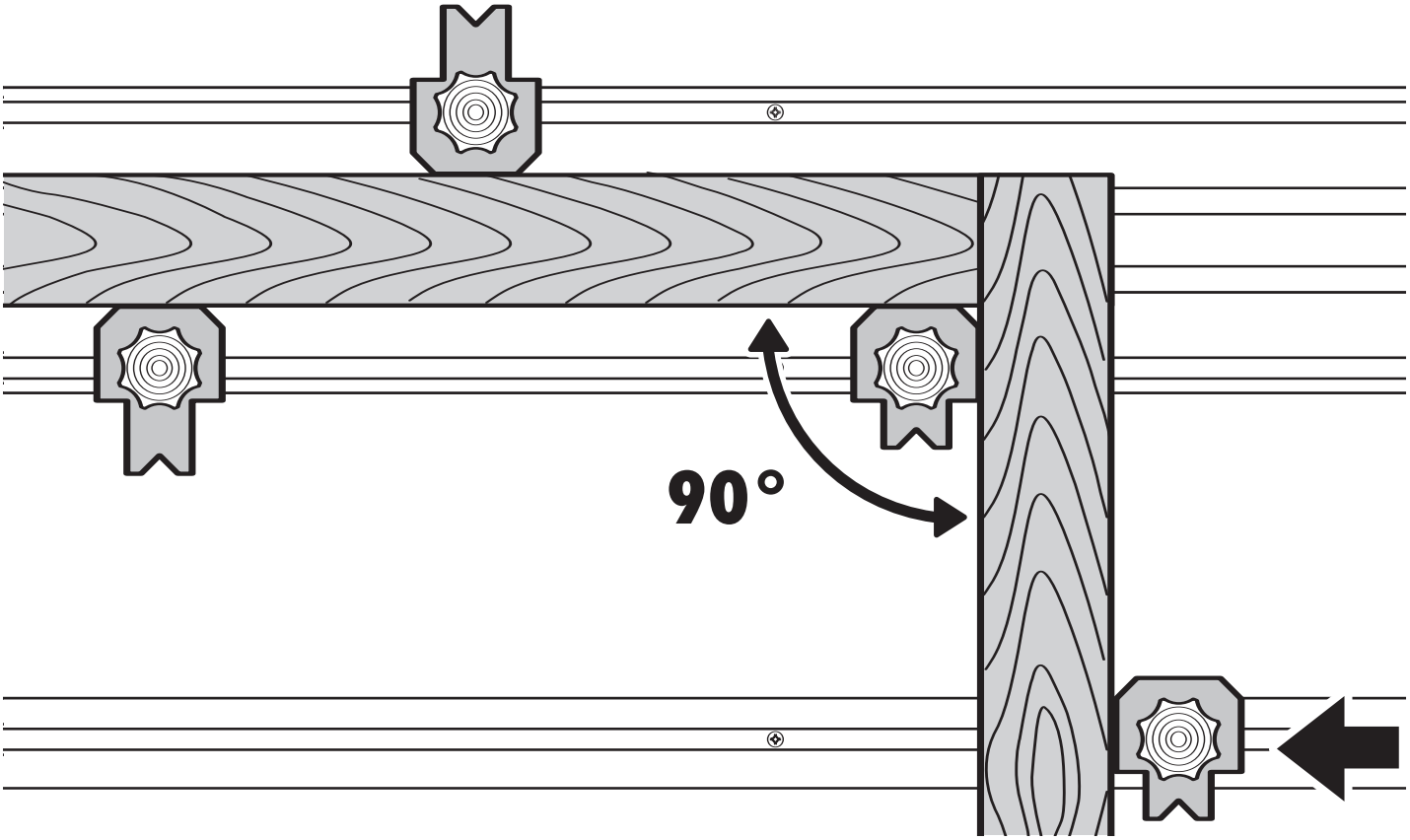
ⒻⒾⓃ **1.** Aseta 4 tukileukaa pöytäuriin. **2.** Säädä tukileuat haluttuun asentoon - leukojen tulee olla kummassakin pöytäosassa kohdakkain. **3.** Kiristä tukileuat paikalleen. **4.** Kiristä pöytäosat kiristyskahvoilla.

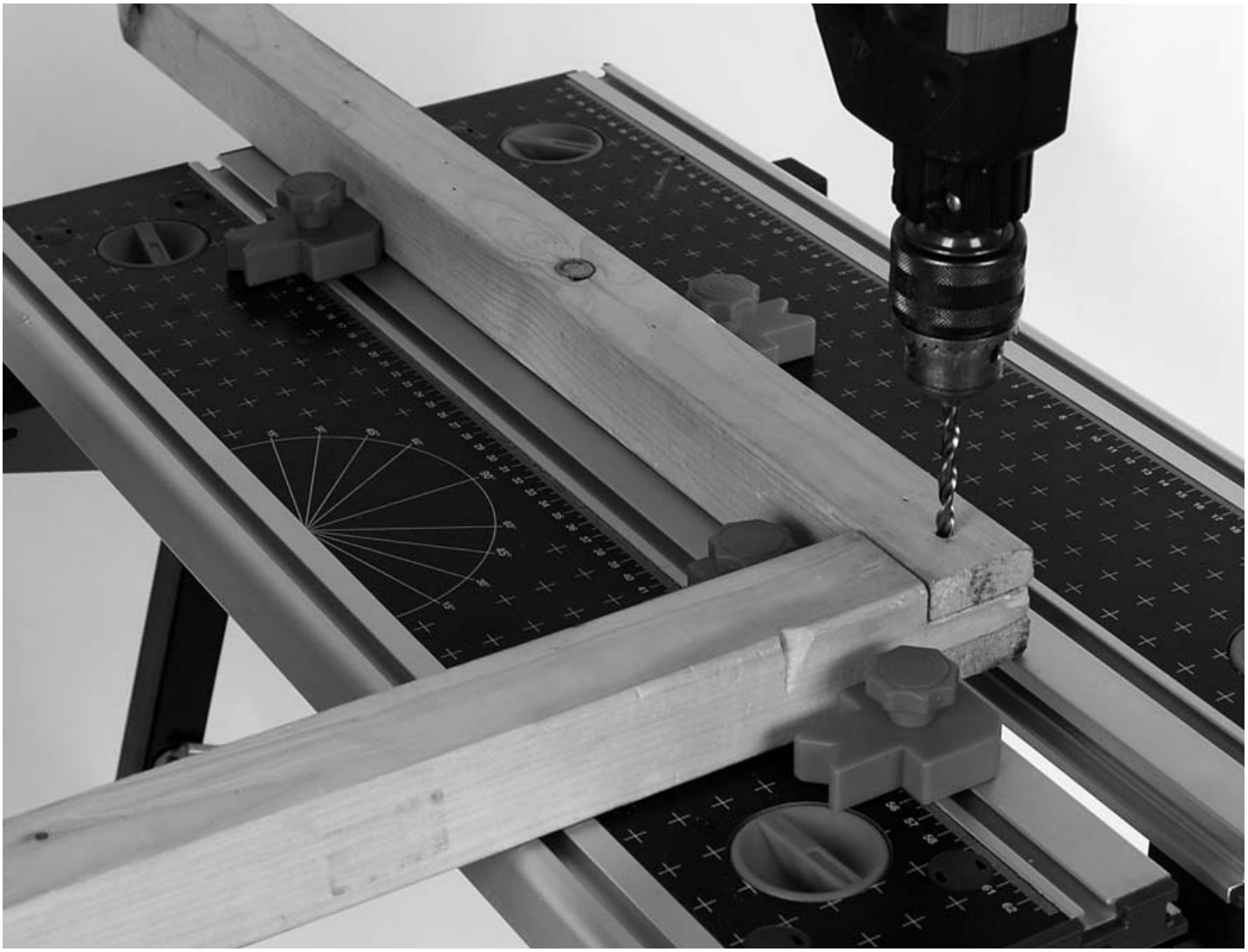




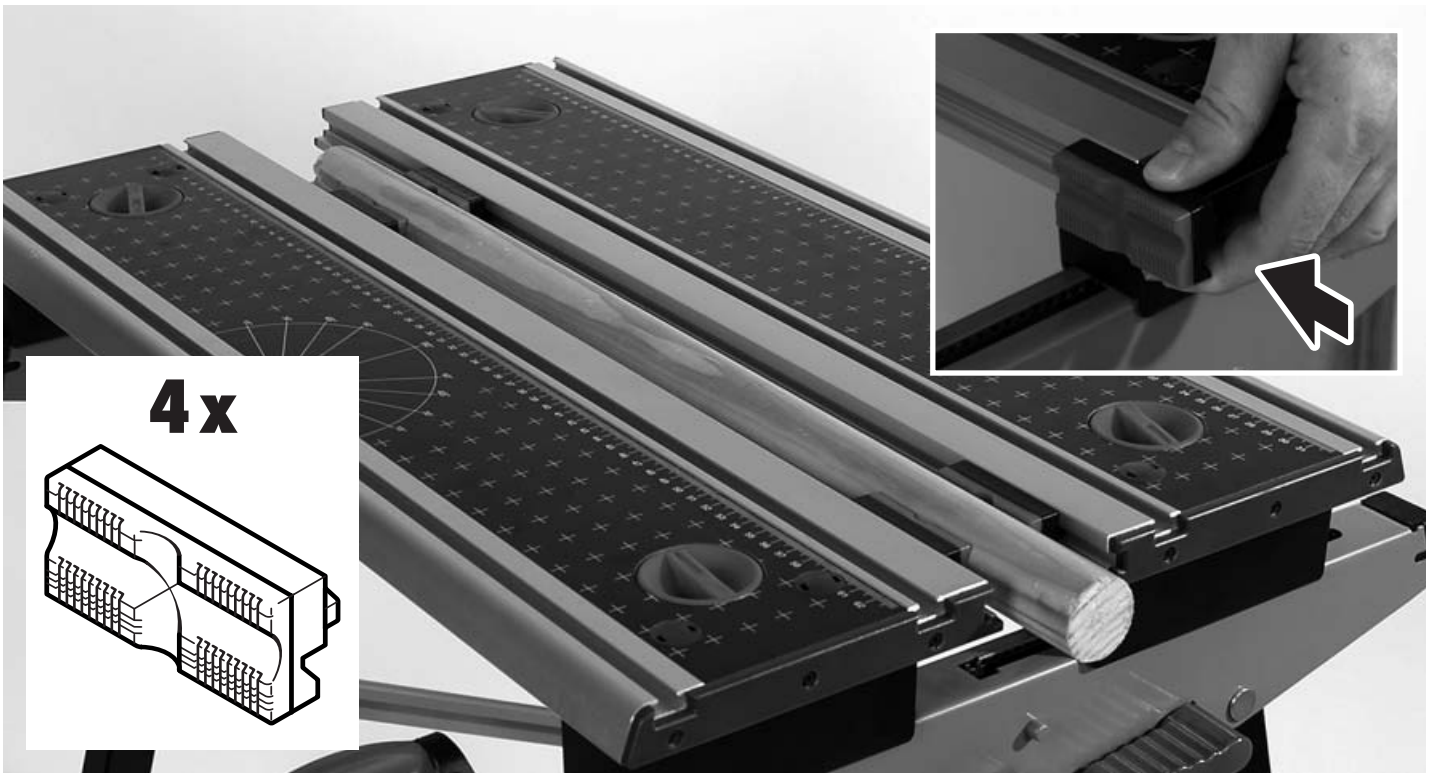


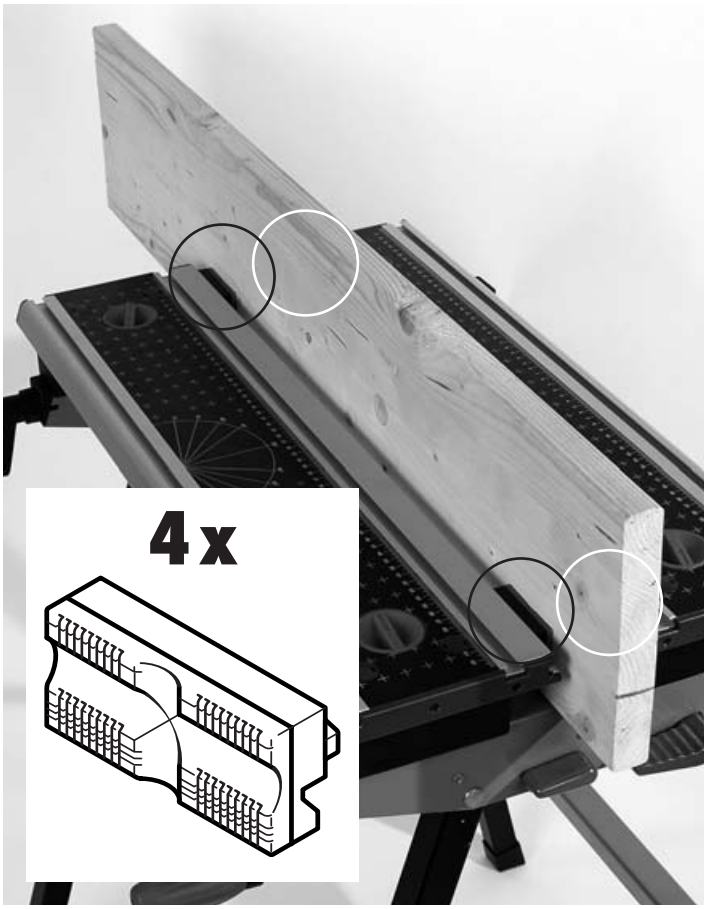


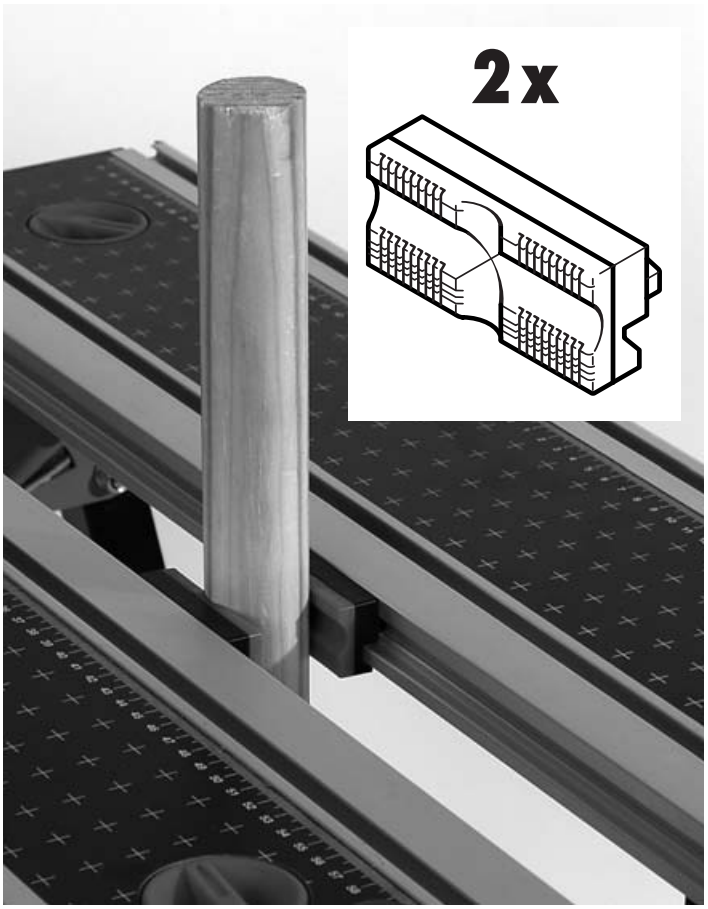

90°



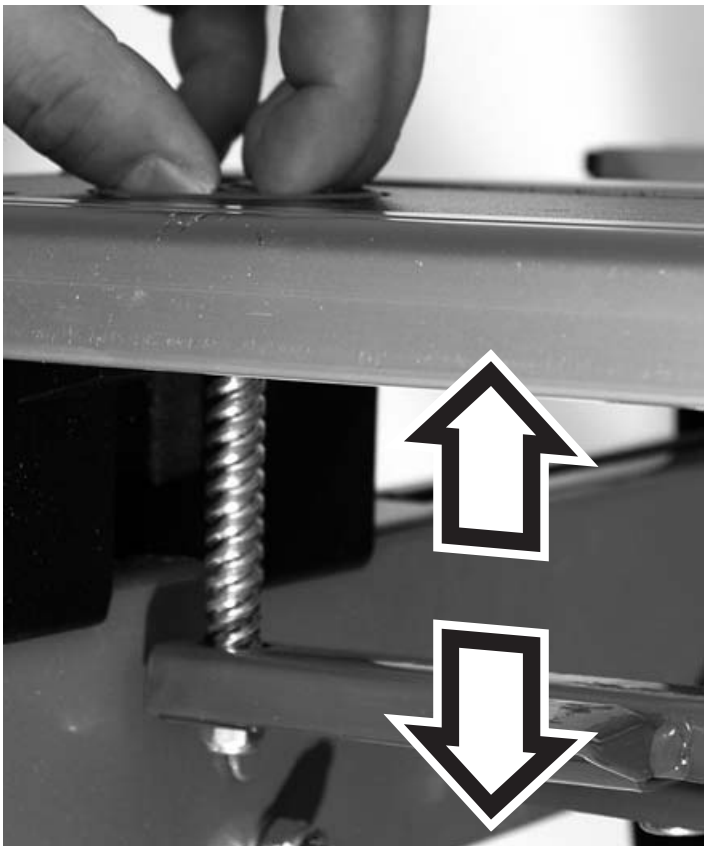
Ⓓ **!** Benutzen Sie immer die Spannblöcke, um Beschädigungen des Aluminiums zu vermeiden.
ⒼⒷ **!** Always use the blocks to prevent damage to the aluminium.
Ⓕ **!** Utilisez toujours les blocs de serrage pour ne pas endommager l'aluminium!
Ⓔ **!** Utilice siempre los tacos de sujeción para evitar daños en el aluminio.
Ⓢ **!** Använd alltid spännbackarna för att undvika skador på bordens aluminiumkanter.
ⒻⒾⓃ **!** Käytä aina suojakappaleita välttääksesi alumiinin vaurioitumisen.

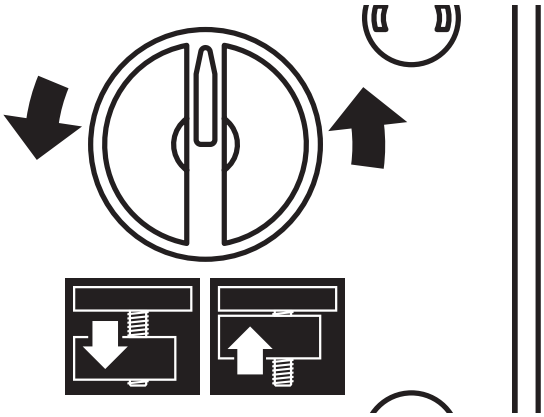


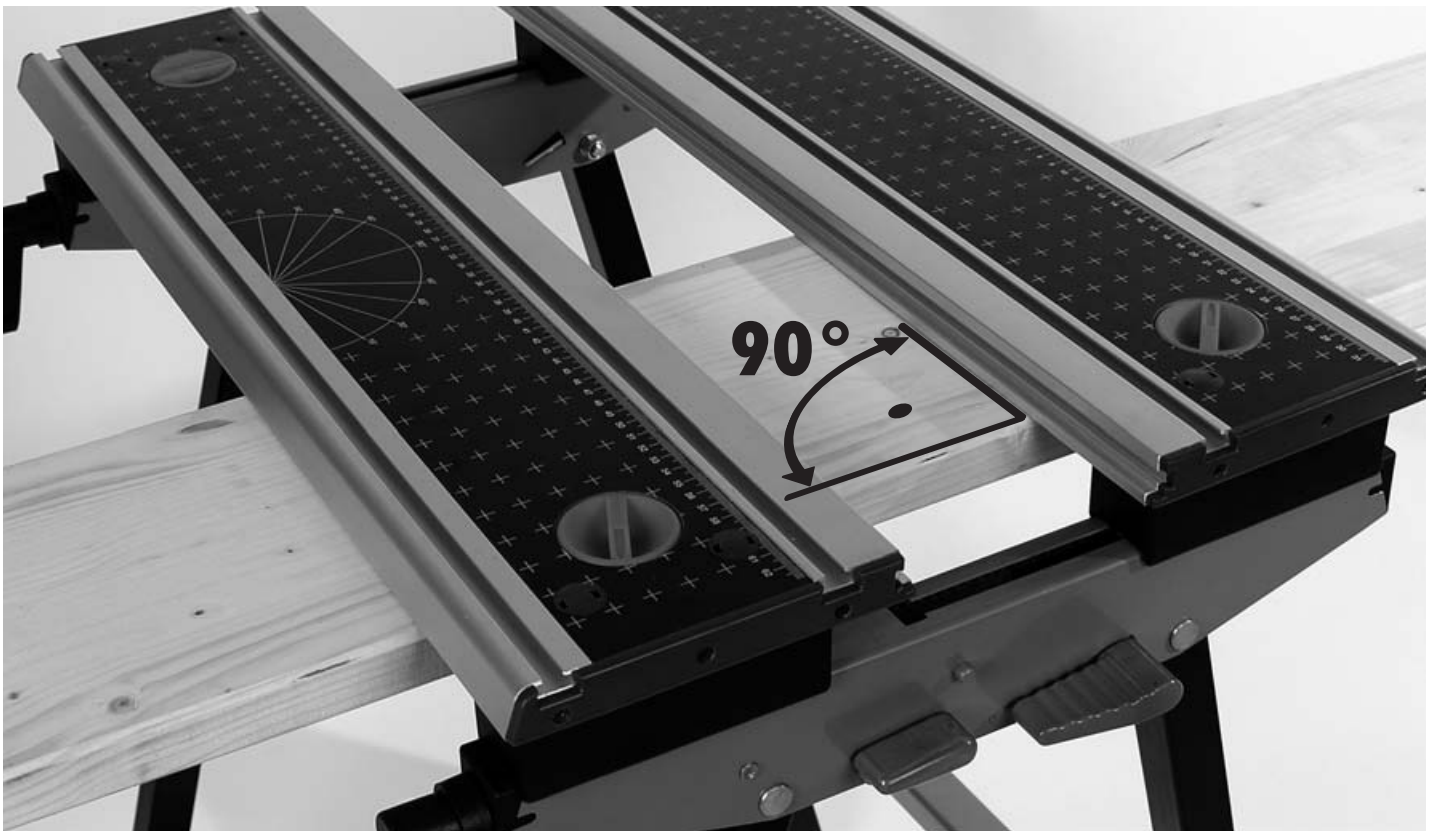




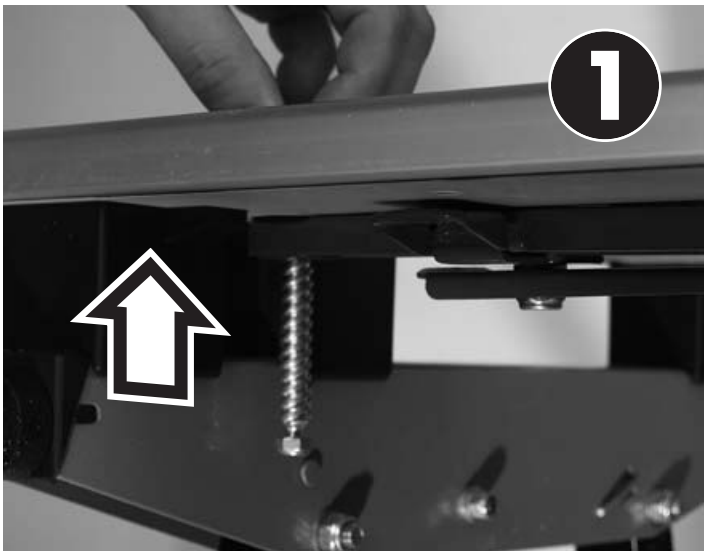
Ⓓ Eine komplette Drehung bewirkt eine vertikale Bewegung, durch welche die Unterspannvorrichtung unter den Spannbacken 14 mm geöffnet oder geschossen wird.
ⒼⒷ Each turn of the handle brings a vertical movement, causing the clamping bar under the jaw to open or close 14 mm.
Ⓕ Une rotation complète provoque un mouvement vertical qui ouvre ou ferme de 14 mm le dispositif de serrage par-dessous situé sous les mâchoires de serrage.
Ⓔ Un giro completo produce un movimiento vertical con el cual el dispositivo de sujeción inferior debajo de las mordazas se abre o se cierra en 14 mm.
Ⓢ Att spänna fast undertill: Ett varv = 14 mm vertikal förflyttning av spännskena.
ⒻⒾⓃ Yksi kierros: kiristyskisko liikkuu pystysuoraan 14 mm.

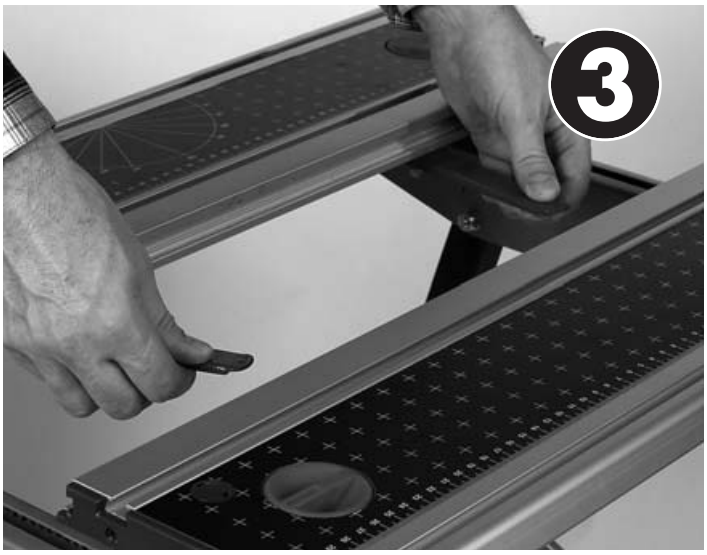




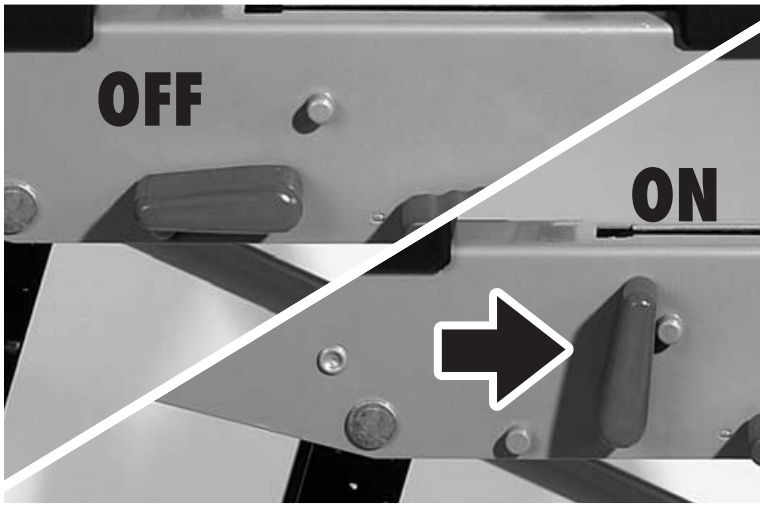


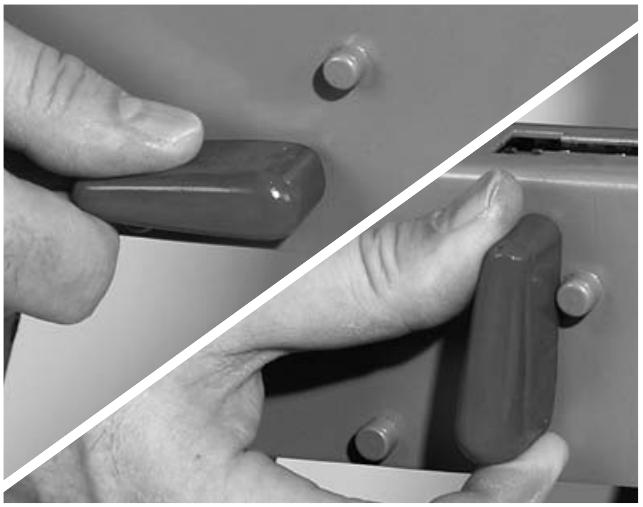
Ⓓ Vorteil: klappen Sie die Trägerarme für optimale Unterstützung des Werkstücks aus!
ⒼⒷ Advantage: fold out both support arms for optimal workpiece support
Ⓕ Avantage: dépliez les deux bras supports pour un soutien optimal de la pièce à travailler!
Ⓔ Ventaja: pliegue hacia afuera ambos brazos de soporte para conseguir un soporte óptimo de la pieza de trabajo!
Ⓢ Fördel: fäll ut de båda stödarmarna så att arbetsstycket har optimalt stöd!
ⒻⒾⓃ Asento: työkappale saadaan parhaiten tuettua kääntämällä kummatkin tukivarret ulos!





Ⓓ SICHERHEITSVERRIEGELUNG
Ⓕ VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ
Ⓢ SÄKERHETSLÅSNING
ⒼⒷ SAFETY LOCK
Ⓔ BLOQUEO DE SEGURIDAD
ⒻⒾⓃ TURVALUKITUS





Ⓓ **ACHTUNG:** Beim Spannen mit ZOOM wird beim Aufdrehen der Kurbeln die verstellbare hintere Spannbacke SOFORT entriegelt und gleitet frei nach hinten. Manchmal ist es notwendig, die hintere verstellbare Spannbacke vor- und rückwärts zu kurbeln, ohne, dass sich die Spannbacke entriegelt und frei bewegt (zum Beispiel für die Feinjustierung beim Präzisionsspannen oder beim Einsatz von Maschinen). In diesem Fall wird die SICHERHEITS – VERRIEGELUNG benötigt :

1. Ziehen Sie die hintere Spannbacke an die gewünschte Position.
2. Drehen Sie die beiden Kurbeln eine 1/2 Umdrehung im Uhrzeigersinn.
3. Schieben Sie die SICHERHEITS-VERRIEGELUNG unter den beiden seitlichen Kurbelgehäusen so weit als möglich nach vorn, um das Öffnen der Spannplatten zu blockieren (SIEHE FOTO).
4. Prüfen Sie, ob die bewegliche Spannbacke sich nun nach hinten kurbeln lässt, indem Sie die beiden Kurbeln eine 1/2 Umdrehung gegen den Uhrzeigersinn drehen.
5. Um wieder zum freien Bewegen des ZOOM Spannen zurückzukehren, müssen die SICHERHEITS-VERRIEGELUNG wieder in die Orginalposition nahe den Kurbelgriffen zurückgeschoben werden.

Ⓕ **ATTENTION:** Dans le serrage avec ZOOM, la rotation des manivelles en direction de l'ouverture déverrouille IMMÉDIATEMENT la mâchoire de serrage arrière réglable qui glisse ensuite librement vers l'arrière. Parfois, il sera nécessaire de faire avancer et reculer la mâchoire en avant et en arrière à la manivelle sans que la mâchoire ne se déverrouille et se meuve librement (par ex. pour serrer avec précision ou en cas d'utilisation de machines). Dans ce cas, le VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ est nécessaire:

1. Tirez la mâchoire de serrage arrière jusque sur la position souhaitée.
2. Tournez les deux manivelles d'un demi-tour dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Sous les deux boîtiers latéraux des manivelles, poussez le VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ le plus loin possible en avant pour bloquer l'ouverture des plaques de serrage (voir la photo).
4. Vérifiez si la mâchoire de serrage mobile se laisse reculer à la manivelle: tournez les deux manivelles d'un demi-tour en sens inverse des aiguilles d'une montre.
5. Pour que le serrage ZOOM retrouve sa libre mobilité, il faut reculer le VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ à nouveau jusque sur sa position d'origine, à proximité des poignées de manivelle.

Ⓢ **OBSERVERA!** ZOOM spännsystem medför att, om vevhandtagen vevas motsols friläggs omedelbart det bakre rörliga bordet varvid det kan glida bakåt. Vid vissa arbeten är det viktigt att det bakre bordet kan röra sig fram och tillbaka exempelvis vid finjustering av borden för användning av elhandverktyg. För dessa ändamål finns en säkerhetslåsning för vevaxlarna till det rörliga bordet. Vid låsning:

1. För det justerbara bakre bordet till önskad position.
2. Veva de två vevhandtagen ett halvt varv medsols.
3. Tryck in de två låsspärrarna på vardera sidan av arbetsbänken så långt det går för att avaktivera snabbläsningsfunktionen (se bild).
4. Kontrollera att det går att finjustera det rörliga bordet bakåt genom att veva handtagen ett halvt varv motsols. Det rörliga bordet skall då ej vara skjutbart.
5. För snabbspänningsfunktionen skall vara aktiv så måste låsspärrarna föras tillbaka i sina ursprungslägen mot vevhandtagen.

ⒼⒷ **CAUTION:** In ZOOM clamping, unwinding the handles IMMEDIATELY releases the adjustable rear jaw to slide freely backwards. For some uses, however, it is necessary to adjust the adjustable rear jaw backwards and forwards without it being released and freely sliding (for example, in micro-adjustment for precision clamping or for fitting power tools). For these purposes, we use the SAFETY LOCK:

1. Slide the adjustable rear jaw to the position required.
2. Wind the two handles half a turn clockwise.
3. Push the safety locks on each side of the worktable as far forward as possible to lock the clamping plate (SEE PICTURE !)
4. Check that the adjustable jaw can be adjusted backwards by winding the two handles half a turn counter-clockwise.
5. To return to free sliding ZOOM clamping, the SAFETY LOCKS must be slid back to their original position close to the winding handles.

Ⓔ **ATENCIÓN:** Al sujetar con ZOOM, la mordaza posterior regulable se desbloquea INMEDIATAMENTE al abrir las manivelas y se desliza libremente hacia atrás. A veces es necesario mover la mordaza posterior regulable con la manivela hacia delante y hacia atrás sin que la mordaza se desbloquee y se mueva libremente (por ejemplo, para el ajuste de precisión en la sujeción de precisión o al utilizar máquinas). En este caso se necesita el BLOQUEO DE SEGURIDAD:

1. Arrastre la mordaza posterior a la posición deseada.
2. Gire las dos manivelas 1/2 vuelta en sentido horario.
3. Desplace el BLOQUEO DE SEGURIDAD debajo de las dos cajas de manivela laterales al máximoposible hacia delante para bloquear la apertura de las placas de sujeción (ver fotografía).
4. Compruebe si, entonces, la mordaza móvil se puede desplazar hacia atrás con la manivela, girando las dos manivelas 1/2 vuelta en sentido antihorario.
5. Para volver al movimiento libre de la sujeción ZOOM, el BLOQUEO DE SEGURIDAD se tiene que devolver a su posición original cerca de los mangos de manivela.

ⒻⒾⓃ **FIN VAROITUS:** ZOOM lukitusjärjestelmässä on turvalukitus joka estää säätöpöydän liikkumisen vapaasti eteen- ja taaksepäin (esim. tarkkuus-kiinnityksissä ja käsityökoneiden käytössä). Näissä tarkoituksissa käytetään turvalukitusta.

1. Liu´uta säätöpöytä lähelle tarvittavaa asentoa.
2. Käännä säätökahvoista noin 1/2 kierrosta myötäpäivään.
3. Työnnä molempien reunojen alla olevat turvakahvat kokonaan eteenpäin lukitaksesi säätöpöydän. (katso kuvaa)
4. Tarkista että säätöpöytä ei liiku liu´uttamaalla ja varmista lukitus kiertämällä kohvoista 1/2 kierrosta vastapäivään.
5. Palataksesi taas vapaaseen säätpöydän liikkeeseen vapauta molemmat lukitukset pöydän alta.

Ⓓ ACHTUNG: DIE SICHERHEITSVERRIEGELUNG MUSS BEIM EINSPANNEN VON MASCHINEN IMMER BENUTZT WERDEN.

1. Ziehen Sie die verstellbare hintere Spannbacke auf die ungefähre Breite der Maschinenplatte.
2. Entfernen Sie die Maschine wieder.
3. Ziehen Sie die Kurbeln um 1/2 Umdrehung fest.
4. Schieben Sie die SICHERHEITS - VERRIEGELUNG unter beiden seitlichen Kurbelgehäusen so weit wie möglich nach vorn, um das Öffnen des Spannsystems zu blockieren.
5. Testen Sie die Spannvorrichtung, indem Sie die 2 Kurbeln 1/2 Umdrehung aufdrehen. Sollte die verstellbare Spannbacke sich langsam beim Kurbeln nach hinten bewegen, dann ist die Spannvorrichtung korrekt gesichert. Sollte die bewegliche Spannbacke jedoch frei beweglich sein, ist die Spannvorrichtung nicht gesichert.
6. Nur wenn die bewegliche Spannbacke sich nicht mehr frei bewegen lässt, sollte die Spannbacke auf die Breite der Maschine genau eingestellt werden.

ⒼⒷ CAUTION: THE SAFETY LOCK MUST ALWAYS BE USED WHEN ADJUSTING THE JAWS FOR GUIDING POWER TOOLS.

1. Slide the adjustable rear jaw to the approximate width of the power tool.
2. Remove the power tool again.
3. Tighten each handle through half a turn.
4. Slide the SAFETY LOCKS underneath the top frame on either side of the workbench as far forwards as they will go to block the clamping plate opening.
5. Test that the clamping plate is blocked by unwinding the 2 handles by half a turn. Should the adjustable jaw move slowly backwards when the handles are turned, then the clamping plate is correctly blocked. Should, however, the adjustable jaw be able to move freely, then the clamping plate is not properly blocked.
6. Only when the adjustable jaw is blocked, should the jaw be adjusted precisely to the width of the power tool.

Ⓕ ATTENTION: SI VOUS VOULEZ SERRER DES MACHINES, VOUS DEVREZ TOUJOURS UTILISER LE VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ.

1. Tirez la mâchoire de serrage arrière réglable l'équivalent approximatif de la largeur de la semelle de la machine.
2. Enlevez la machine.
3. Serrez les manivelles à fond d'un demi-tour.
4. Poussez le VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ sous les deux boîtiers de manivelle latéraux, le plus loin possible en avant, ceci pour bloquer l'ouverture du système de serrage.
5. Testez le dispositif de serrage : imprimez un demi-tour aux 2 manivelles dans le sens de l'ouverture. Si, pendant que vous les tournez, la mâchoire mobile se déplace lentement vers l'arrière, ceci signifie que le dispositif de serrage est correctement sécurisé. Si toutefois la mâchoire mobile devait se déplacer librement, ceci signifie que le dispositif de serrage n'est pas correctement sécurisé.
6. Ce n'est que si la mâchoire de serrage ne se laisse plus déplacer librement qu'il faudrait la régler exactement sur la largeur de la machine.

Ⓔ ATENCIÓN: EL BLOQUEO DE SEGURIDAD SE TIENE QUE UTILIZAR SIEMPRE PARA SUJETAR MÁQUINAS.

1. Arrastre la mordaza posterior regulable al ancho aproximado de la placa de la máquina.
2. Vuelva a retirar la máquina.
3. Apriete las manivelas 1/2 vuelta.
4. Desplace el BLOQUEO DE SEGURIDAD debajo de las dos cajas de manivela laterales al máximo posible hacia delante para bloquear la apertura del sistema de sujeción.
5. Compruebe el dispositivo de sujeción abriendo las 2 manivelas 1/2 vuelta. Si, al accionar las manivelas, la mordaza regulable se moviera lentamente hacia atrás, el dispositivo de sujeción está asegurado correctamente. Si, en cambio, la mordaza móvil se pudiera mover libremente, el dispositivo de sujeción no está asegurado correctamente.
6. Sólo una vez que la mordaza móvil ya no se mueva libremente, la mordaza se debería ajustar exactamente al ancho de la máquina.

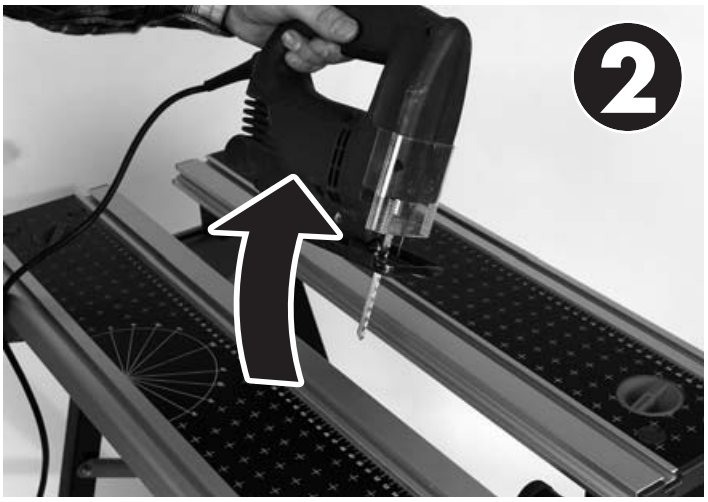
Ⓢ VARNING: SÄKERHETSLÅSNINGEN MÅSTE ALLTID ANVÄNDAS FÖR ATT JUSTERA AVSTÅNDET MELLAN BORDEN VID ANVÄNDNING AV ELHANDVERKTYG.

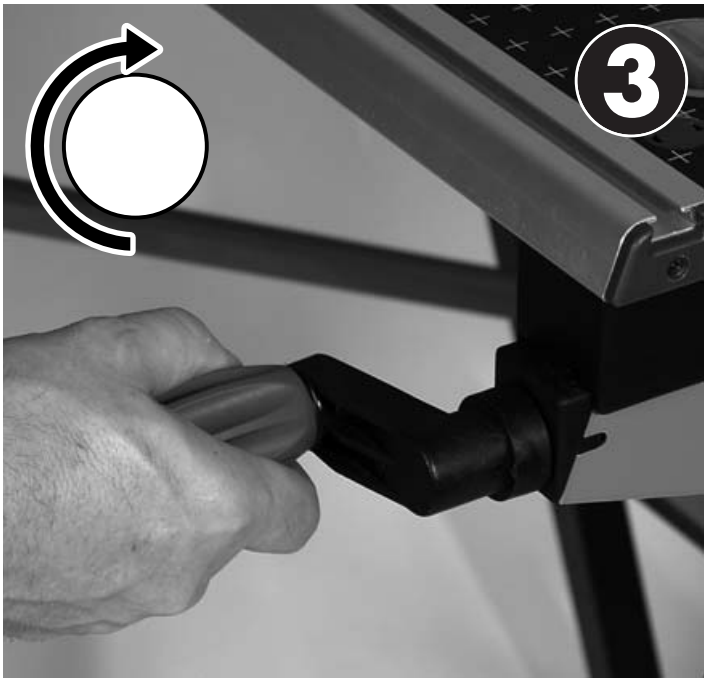
1. För det rörliga bordet bakåt så att öppningen mellan borden uppskattningsvis blir detsamma som elhandverktygets bredd.
2. Avlägsna ehandverktyget.
3. Spänn varje vevhandtag ett halvt varv.
4. Tryck in de två låsspärrarna på vardera sidan av arbetsbänken så långt det går så att säkerhetslåsningen är i funktion.
5. Kontrollera att det går att finjustera det rörliga bordet bakåt genom att veva handtagen ett halvt varv motsols. Om bordet rör sig sakta tillbaks då det vevas på handtagen är låsspärrarna ordentligt intryckta. Om det rörliga bordet kan röra sig fritt utan att handtagen vevas så är låsspärrarna inte ordentligt intryckta.
6. Bara då säkerhetslåsningen fungerar ordentligt går det att finjustera det rörliga bordet exakt.

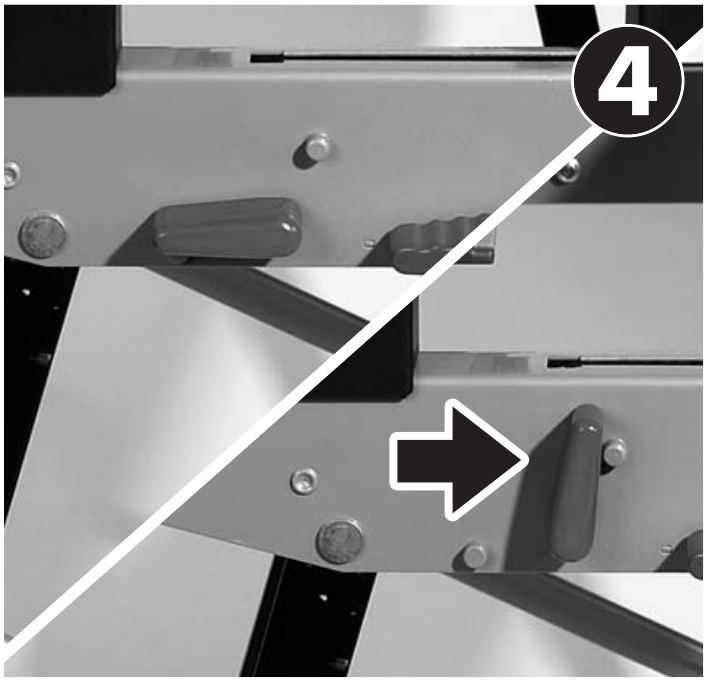
ⒻⒾⓃ TURVALUKITUS TÄYTYY OLLA LUKITTUNA KUN PÖYTÄÄ SÄÄDETÄÄN TYÖKONEILLE SOPIVIKSI.

1. Säädä säätöpöytä mahdollisimman lähelle työkoneen leveyttä.
2. Ota työkone pois pöytien välistä.
3. Kiristä molempia käsikahvoja kierrosta.
4. Työnnä turvakahvat pöydän sivujen alta kokonaan eteen niin että ne lukittuvat paikoilleen.
5. Tarkista että lukitukset ovat lukittuneet avaamalla molemmin käsin käsipyöristä 1/ 2 kierrosta. Jos säätöpöytä liikkui hitaasti käsipyöristä kierrettäessä lukitukset ovat lukkiutuneet. Jos säätöpöytää voi liu´uttaa käsin niin se ei ole lukkiutunut.
6. Vasta kun säätöpöytä on lukkiutunut voidaan pöytien väli säätää sopivaksi työkoneelle.

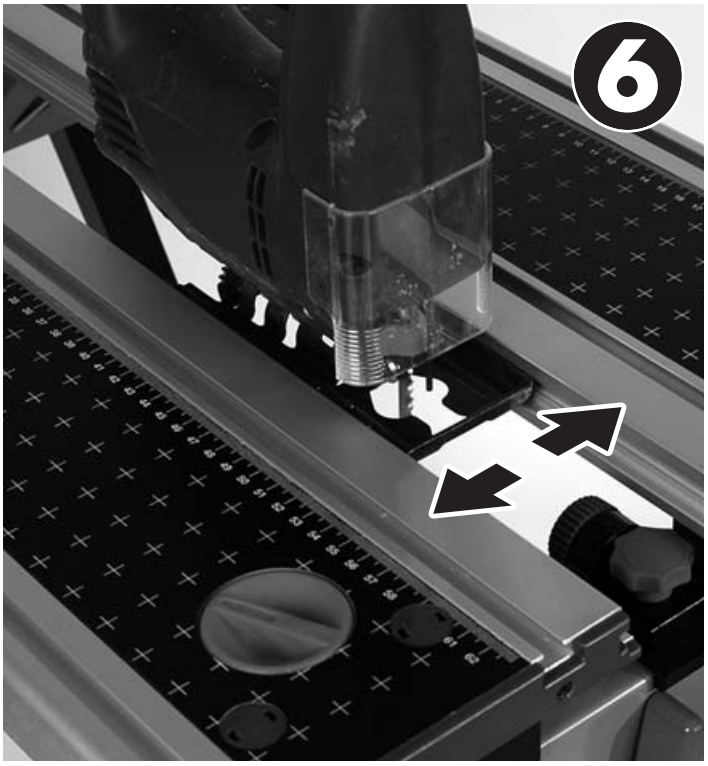
1


2


3


4

5


6

Ⓓ **Unterspannen und Quersägen mit der Handkreissäge:** **1.** Den Maschinenanschlag seitlich auf den Kurbelrahmen so platzieren, dass dieser nicht durch das Sägeblatt berührt werden kann. **2.** Blockieren des Spannsystemes mit den Sicherheitsverriegelungen und Einstellen der Spannbacken auf die Breite der Handkreissäge. Prüfen ob die beiden Spannbacken parallel sind und die Säge leicht und präzise beweglich ist. **3.** Das Werkstück an die Maschinenendplatte schieben. Achten Sie auf die richtige rechtwincklige Ausrichtung (90°) zu den Spannbacken. Zum Verstellen drehen Sie den Anschlagknopf vorwärts oder rückwärts. **4.** Um das Werkstück einzuspannen, ziehen Sie nun die beiden Unterspannbacken fest. ⚠ Hinweis: Bevor Sie die Handkreissäge in Betrieb setzen, prüfen Sie, dass sie leicht und präzise in den beiden Führungsschienen gleitet, so dass das Sägeblatt nicht die Sägeendplatte und den Rahmen der Werkbank berührt. ⚠ Hinweis

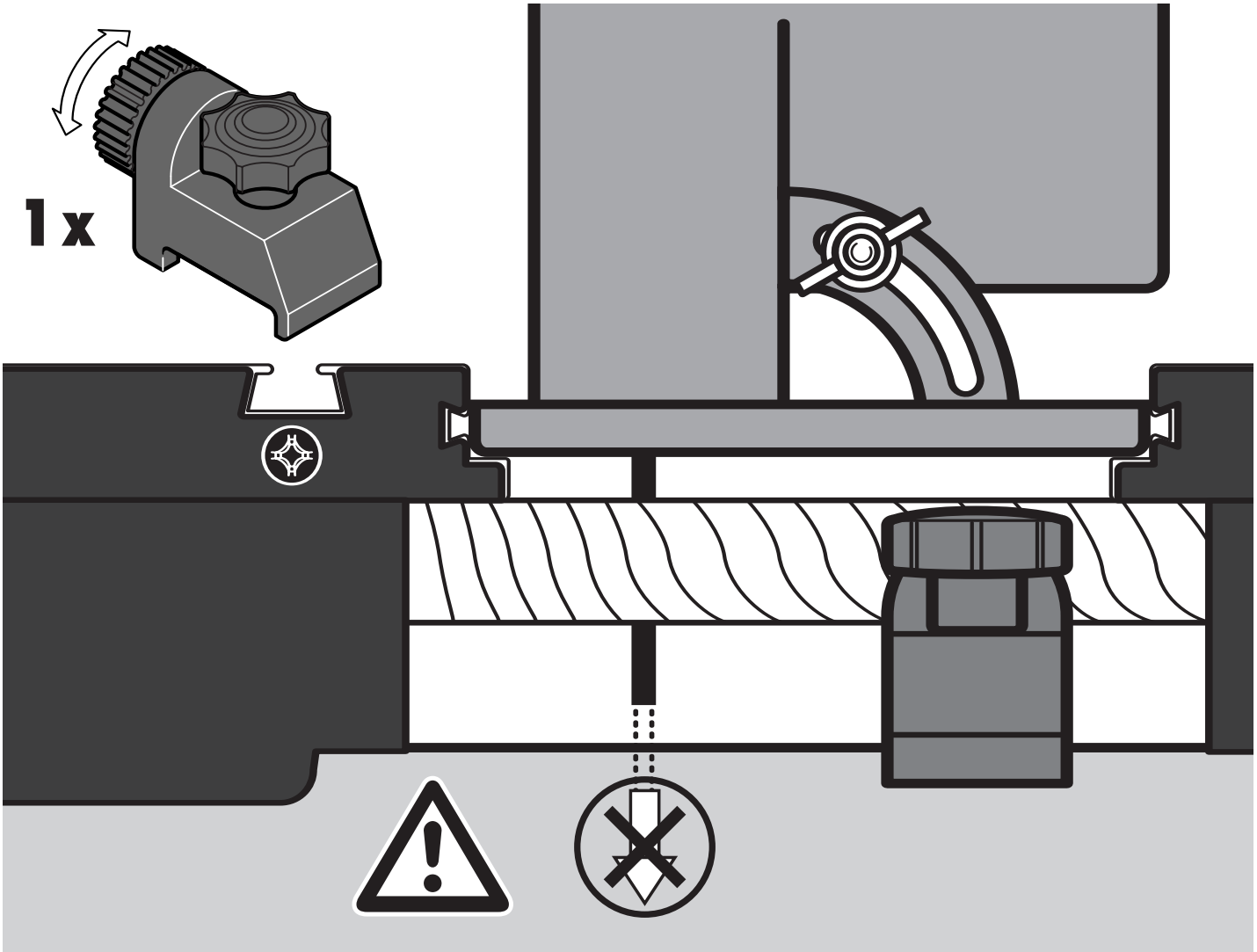
ⒼⒷ **Up-clamping and cross-cutting with the circular saw:** **1.** Fit the machine end plate laterally into the top frame and slide it into a position where it cannot be touched by a saw blade. **2.** Block the clamping plates with the safety locks and adjust the jaws to the width of the circular saw. Check to see whether the two clamping jaws are parallel and the saw is easily and precisely movable. **3.** Push work piece forward against the jaw mount and the machine end plate. Adjust the machine end plate backwards or forwards to ensure that work piece is square (90°) to the jaw. This maybe done by winding backwards or forwards the end knob. **4.** Tighten the up clamps to hold work piece in correct alignment. ⚠ NOTE: Before operating the circular saw, check it slides smoothly and precisely along the full length of the two tool support guides and the saw blade does not touch the saw end plate or top frame. ⚠ NOTE

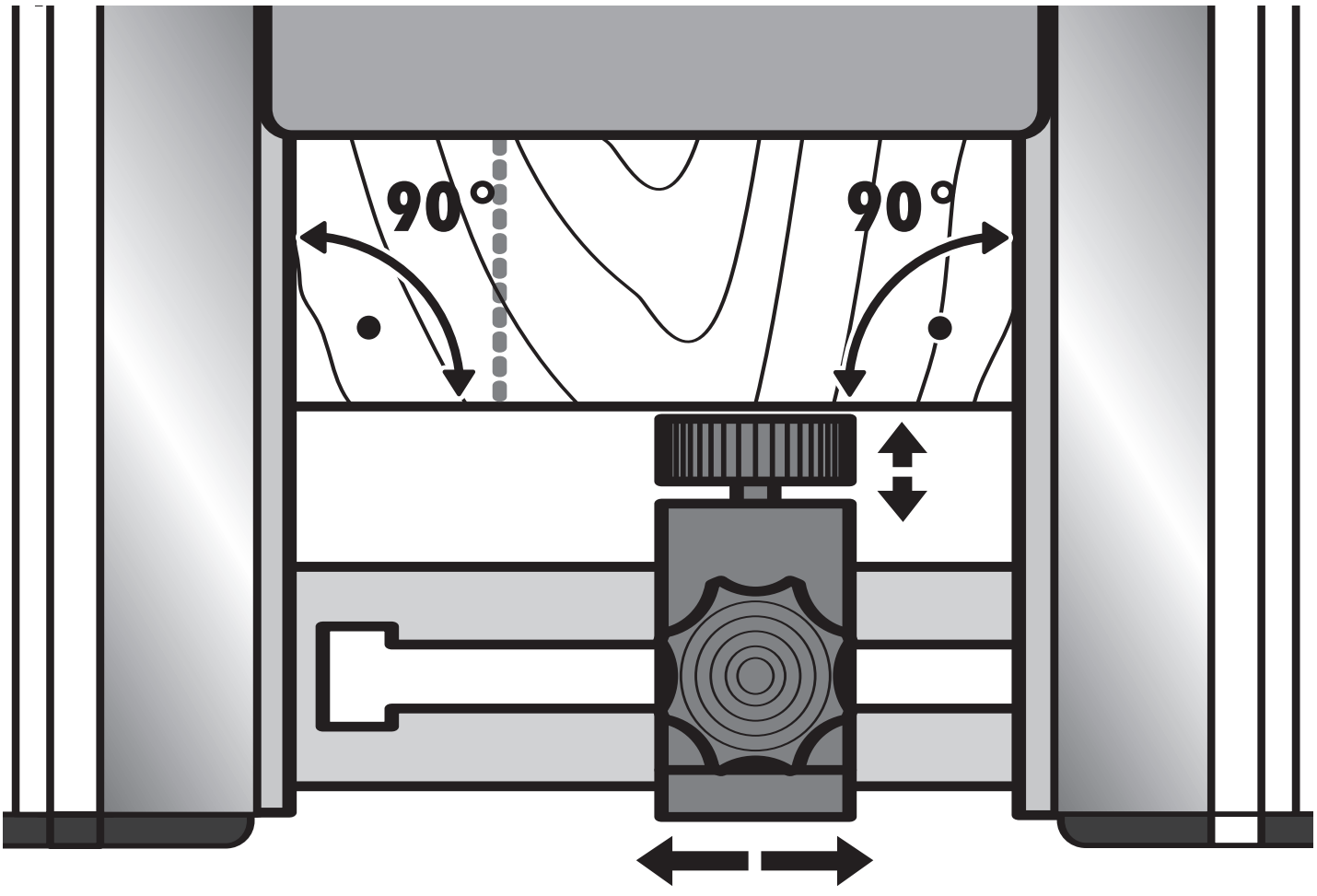
Ⓕ **Serrage par-dessous et coupe transversale avec la scie circulaire à main:** **1.** Sur le cadre des manivelles, placez la butée machine de sorte que la lame de scie ne puisse pas la toucher. **2.** Bloquez le système de serrage à l'aide des verrouillages de sécurité et réglez les mâchoires de serrage sur la largeur de la scie circulaire. Vérifiez si les deux mâchoires de serrage sont parallèles et que la scie se déplace facilement et avec précision. **3.** Poussez la pièce contre la plaque terminale de la machine. Veillez à ce qu'elle soit perpendiculaire (90°) aux mâchoires de serrage. Pour modifier le réglage, tournez le bouton butée en avant ou en arrière. **4.** Il faut régler la coupe de la scie circulaire à main de sorte qu'elle se déroule en longeant la butée de la scie. ⚠ REMARQUE: Avant de mettre la scie circulaire en service, vérifiez qu'elle glisse facilement et avec précision dans les deux rails de guidage, de sorte que la lame de scie ne touche pas la plaque terminale de la scie et le cadre de l'établi. ⚠ REMARQUE

Ⓔ **Sujeción inferior y aserrado transversal con la sierra circular manual:** **1.** Posicione el tope de la máquina lateralmente en el bastidor de manivela, de modo que no pueda ser tocado por la hoja de sierra. **2.** Bloquee el sistema de sujeción con los bloqueos de seguridad y ajuste las mordazas al ancho de la sierra circular manual. Compruebe si las dos mordazas están paralelas y la sierra se mueve con facilidad y precisión. **3.** Deslice la pieza hasta el tope de la máquina, prestando atención a alinearla en ángulo recto (90°) con las mordazas. Para la regulación, gire el botón de tope hacia delante o hacia atrás. **4.** El corte de la sierra circular manual se tiene que ajustar de modo que pase por el lado del tope de la sierra. ⚠ NOTA: Antes de poner en marcha la sierra circular manual, compruebe que se desliza con facilidad y precisión en los dos carriles guía, de modo que la hoja de sierra no toque la placa terminal de la sierra ni el bastidor del banco de trabajo. ⚠ NOTA

Ⓢ **Fastspänning och kapning med en cirkelsåg:** **1.** Placera ändstoppet på arbetsbänkens horisontella stag så att cirkelssågens klinga ej kan vidröra det. **2.** Justera in öppningen mellan borden så att det är ungefär detsamma som cirkelsågens bredd. Tryck in låsspärrarna så att säkerhetslåsningen är i funktion. Finjustera det rörliga bordet så att borden är parallella och att cirkelsågen glider lätt och rakt i spåret. **3.** För in arbetsstycket i spännanordningen under borden så att det ligger an mot ändstoppet. Kontrollera att arbetsstycket är vinkelrät (90°) mot arbetsborden. Utför detta genom att vrida ändstoppets ratt åt höger eller vänster enligt bild. **4.** Kontrollera att cirkelsågens klinga ej är så djupt inställd att den kan vidröra staget eller att den kan vidröra ändstoppet. OBSERVERA: Innan arbete utförs så kontrollera att cirkelsågen glider lätt i spårets hela längd och att sågklingan ej kan vidröra det horisontella staget eller ändstoppet. ⚠ OBSERVERA!

ⒻⒾⓃ **Alapuolinen kiinnitys ja katkaisu pyörösahalla:** **1.** Aseta pyörösaha pöytälevyjen reunakiskoille ja liikuta sahaa kiskoilla varmistaaksesi että sahanterä ei ota kiinni pöydän osiin. **2.** Säädä pöytälevyt pyörösahan leveyteen. Varmista, että pöytälevyt ovat suorassa ja että saha liikkuu vapaasti ja tarkasti. **3.** Aseta työkappaleen säädettävä reunatuki telineen uraan ja työnnä työstettävää kappaletta kohti kiristyskappaleen pidikettä ja reunatukea. Säädä työkappaleen päätä taakse - tai eteenpäin reunatuen avulla niin, että työstettävä kappale on oikeassa kulmassa (90°) pöytälevyn suhteen. **4.** Kiristä puristimia ylöspäin niin, että työstettävä kappale pysyy paikallaan oikeassa kulmassa. VAROITUS! Tarkista, että pyörösaha liikkuu vapaasti ja tarkasti tukikiskoilla, ennen kuin liität pyörösahan pistorasiaan. Tarkista myös, ettei sahanterä pääse koskettamaan päätylevyä tai ylempää kehystä. ⚠ VAROITUS!




90°
90°

Ⓓ **Unterspannen und Quersägen mit der Stichsäge:** **1.** Den Maschinenanschlag seitlich auf den Kurbelrahmen so platzieren, sodass dieser nicht durch das Sägeblatt berührt werden kann. **2.** Blockieren des Spannsystemes mit den Sicherheitsverriegelungen und Einstellen der Spannbacken auf die Breite der Stichsäge. Prüfen, ob die beiden Spannbacken parallel sind und die Säge leicht und präzise beweglich ist. **3.** Das Werkstück an die Maschinenendplatte schieben. Achten Sie auf die richtige rechtwinklige Ausrichtung (90°) zu den Spannbacken. Zum Verstellen drehen Sie den Anschlagknopf vorwärts oder rückwärts. **4.** Um das Werkstück einzuspannen, ziehen Sie nun die beiden Unterspannbacken fest. ⚠ Hinweis: Bevor Sie die Stichsäge in Betrieb setzen, prüfen Sie, dass sie leicht und präzise in den beiden Führungsschienen gleitet, so dass das Sägeblatt nicht die Sägeendplatte und den Rahmen der Werkbank berührt. ⚠ HINWEIS

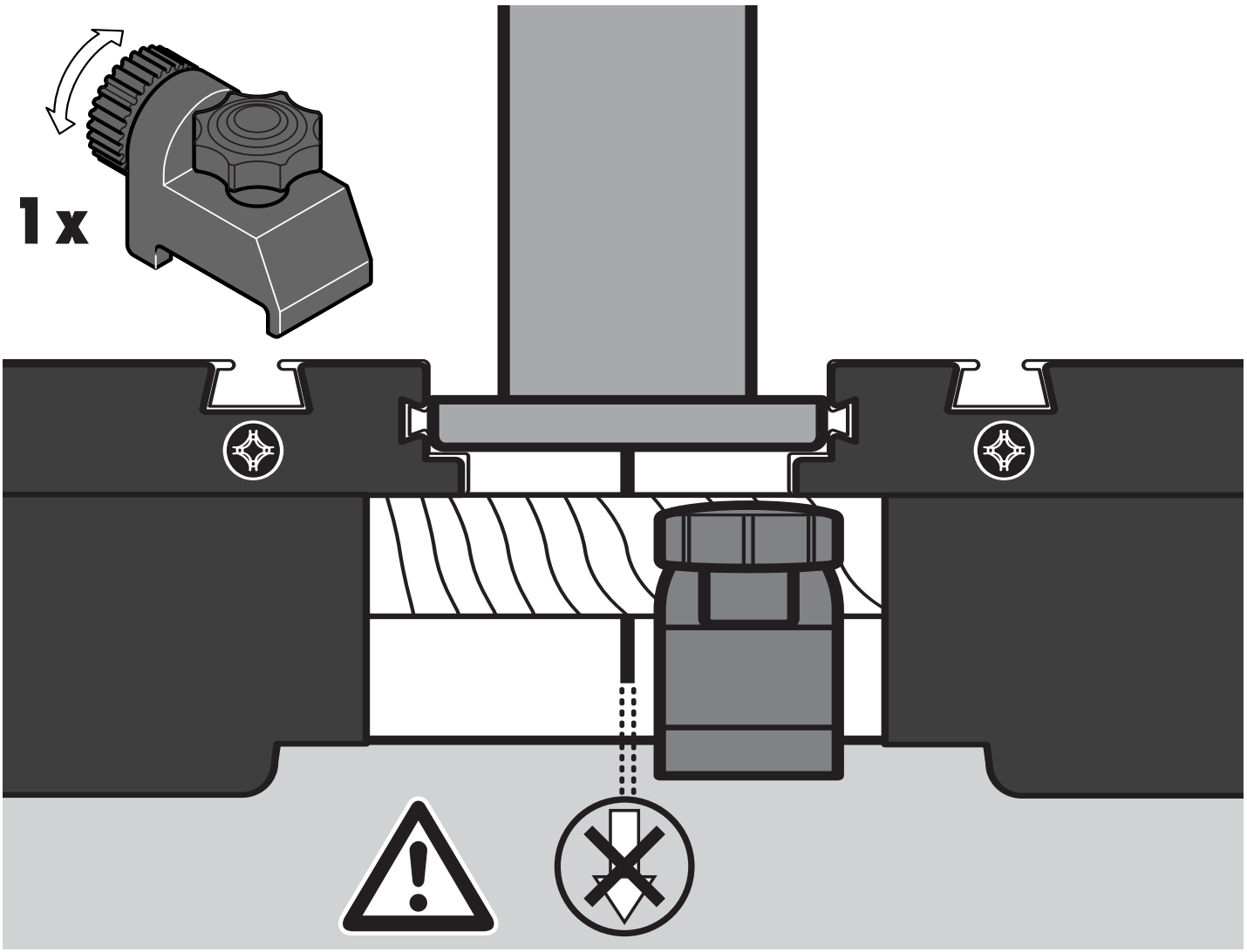
ⒼⒷ **Up-clamping and cross-cutting with the jig saw:** **1.** Fit the machine end plate laterally into the top frame and slide it into a position where it cannot be touched by a saw blade. **2.** Block the clamping plates with the safety locks and adjust the jaws to the width of the jig saw. Check to see whether the two clamping jaws are parallel and the saw is easily and precisely movable. **3.** Push work piece forward against the jaw mount and the machine end plate. Adjust the machine end plate backwards or forwards to ensure that work piece is square (90°) to the jaw. This maybe done by winding backwards or forwards the end knob. **4.** Tighten the up clamps to hold work piece in correct alignment. ⚠ NOTE: Before operating the jig saw, check it slides smoothly and precisely along the full length of the two tool support guides and the saw blade does not touch the saw end plate or top frame. ⚠ NOTE

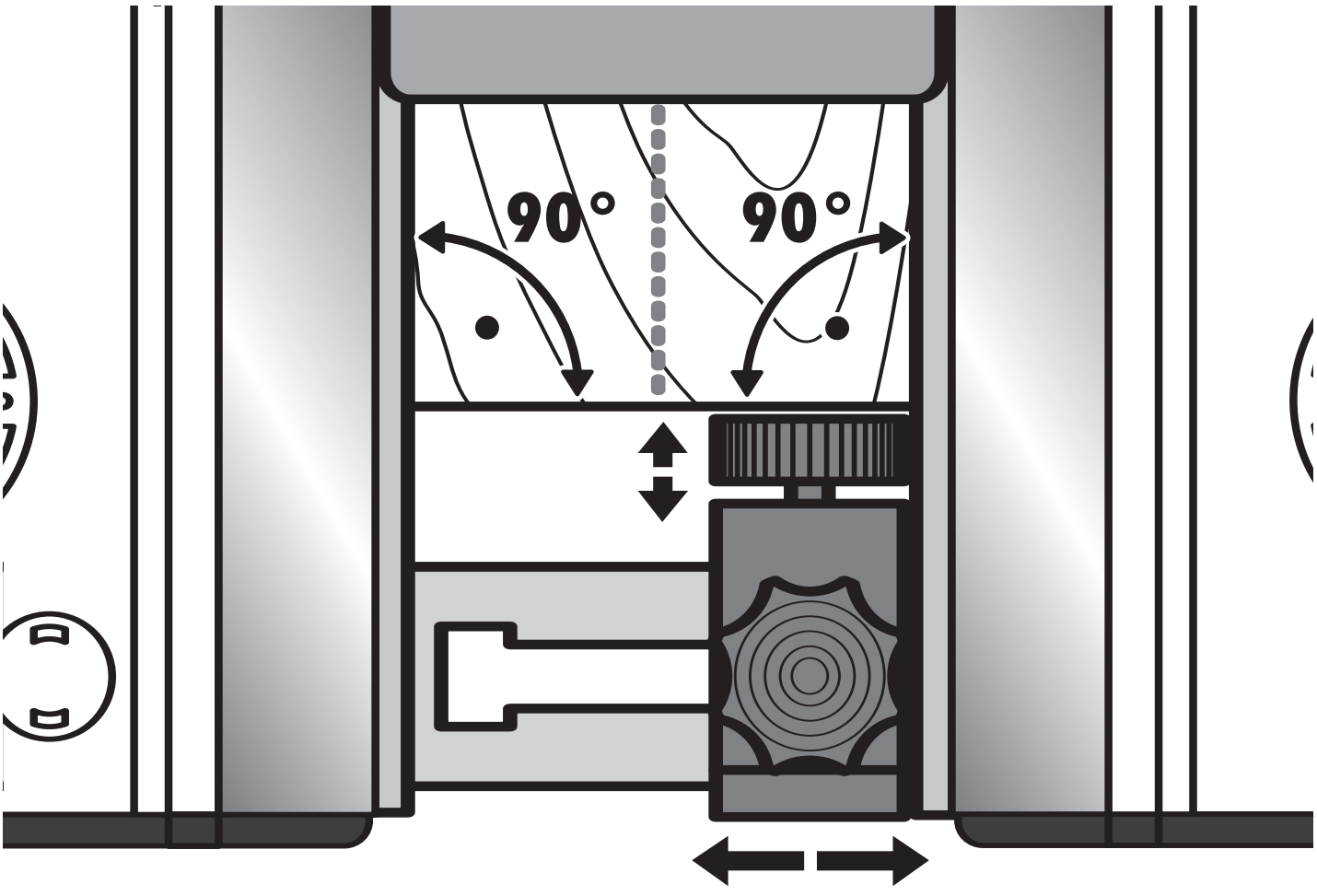
Ⓕ **Serrage par-dessous et coupe transversale à la scie sauteuse:** **1.** Sur le cadre des manivelles, placez la butée machine de sorte que la lame de scie ne puisse pas la toucher. **2.** Bloquez le système de serrage à l'aide des verrouillages de sécurité et réglez les mâchoires de serrage sur la largeur de la scie sauteuse. Vérifiez si les deux mâchoires de serrage sont parallèles et que la scie se déplace facilement et avec précision. **3.** Poussez la pièce contre la plaque terminale de la machine. Veillez à ce qu'elle soit perpendiculaire (90°) aux mâchoires de serrage. Pour modifier le réglage, tournez le bouton butée en avant ou en arrière. **4.** Il faut régler la coupe de la scie sauteuse à main de sorte qu'elle se déroule en longeant la butée de la scie. ⚠ REMARQUE: Avant de mettre la scie sauteuse en service, vérifiez qu'elle glisse facilement et avec précision dans les deux rails de guidage, de sorte que la lame de scie ne touche pas la plaque terminale de la scie et le cadre de l'établi. ⚠ REMARQUE

Ⓔ **Sujeción inferior y aserrado transversal con la sierra de calar:** **1.** Posicione el tope de la máquina lateralmente en el bastidor de manivela, de modo que no pueda ser tocado por la hoja de sierra. **2.** Bloquee el sistema de sujeción con los bloqueos de seguridad y ajuste las mordazas al ancho de la sierra de calar. Compruebe si las dos mordazas están paralelas y la sierra se mueve con facilidad y precisión. **3.** Deslice la pieza hasta el tope de la máquina, prestando atención a alinearla en ángulo recto (90°) con las mordazas. Para la regulación, gire el botón de tope hacia delante o hacia atrás. **4.** El corte de la sierra de calar se tiene que ajustar de modo que pase por el lado del tope de la sierra. ⚠ NOTA: Antes de poner en marcha la sierra de calar, compruebe que se desliza con facilidad y precisión en los dos carriles guía, de modo que la hoja de sierra no toque la placa terminal de la sierra ni el bastidor del banco de trabajo. ⚠ NOTA

Ⓢ **Fastspänning och kapning med en sticksåg:** **1.** Placera ändstoppet på arbetsbänkens horisontella stag så att sticksågens sågblad ej kan vidröra det. **2.** Justera in öppningen mellan borden så att det är ungefär detsamma som sticksågens bredd. Tryck in låsspärrarna så att säkerhetslåsningen är i funktion. Finjustera det rörliga bordet så att borden är parallella och att sticksågen glider lätt och rakt i spåret. **3.** För in arbetsstycket i spännanordningen under borden så att det ligger an mot ändstoppet. Kontrollera att arbetsstycket är vinkelrät (90°) mot arbetsborden. Utför detta genom att vrida ändstoppets ratt åt höger eller vänster enligt bild. **4.** Kontrollera att sticksågens sågblad ej är så långt att den kan vidröra staget eller att den kan vidröra ändstoppet. ⚠ OBSERVERA: Innan arbete utförs så kontrollera att sticksågen glider lätt i spårets hela längd och att sågbladet ej kan vidröra det horisontella staget eller ändstoppet. ⚠ OBSERVERA

ⒻⒾⓃ **Alapuolinen kiinnitys ja katkaisu pistosahalla:** **1.** Aseta pistosaha pöytälevyjen reunakiskoille ja liikuta sahaa kiskoilla varmistaaksesi että sahanterä ei ota kiinni pöydän osiin. **2.** Säädä pöytälevyt pyörösahan leveyteen. Varmista, että pöytälevyt ovat suorassa ja että saha liikkuu vapaasti ja tarkasti. **3.** Aseta työkappaleen säädettävä reunatuki telineen uraan ja työnnä työstettävää kappaletta kohti kiristyskappaleen pidikettä ja reunatukea. Säädä työkappaleen päätä taakse - tai eteenpäin reunatuen avulla niin, että työstettävä kappale on oikeassa kulmassa (90°) pöytälevyn suhteen. **4.** Kiristä puristimia ylöspäin niin, että työstettävä kappale pysyy paikallaan oikeassa kulmassa. ⚠ VAROITUS! Tarkista, että pyörösaha liikkuu vapaasti ja tarkasti tukikiskoilla,




90°
90°

Ⓓ **Unterspannen und fräsen mit der Oberfräse:** **1.** Den Maschinenanschlag seitlich auf den Kurbelrahmen so platzieren, sodass dieser nicht durch das Sägeblatt berührt werden kann. **2.** Blockieren des Spannsystemes mit den Sicherheitsverriegelungen und Einstellen auf die Breite der Oberfräse. Prüfen, ob die beiden Spannbacken parallel sind und die Oberfräse leicht und präzise beweglich ist. **3.** Das Werkstück an die Maschinenendplatte schieben. Achten Sie auf die richtige rechtwincklige Ausrichtung (90°) zzu den Spannbacken. Zum Verstellen drehen Sie den Anschlagknopf vorwärts oder rückwärts. **4.** Um das Werkstück einzuspannen, ziehen Sie nun die beiden Unterspannbacken fest. ⚠ Hinweis: Bevor Sie die Oberfräse in Betrieb setzen, prüfen Sie, dass sie leicht und präzise in den beiden Führungsschienen gleitet, so dass der Fräser nicht die Sägeendplatte oder den Rahmen der Werkbank berührt. ⚠ HINWEIS ⊛

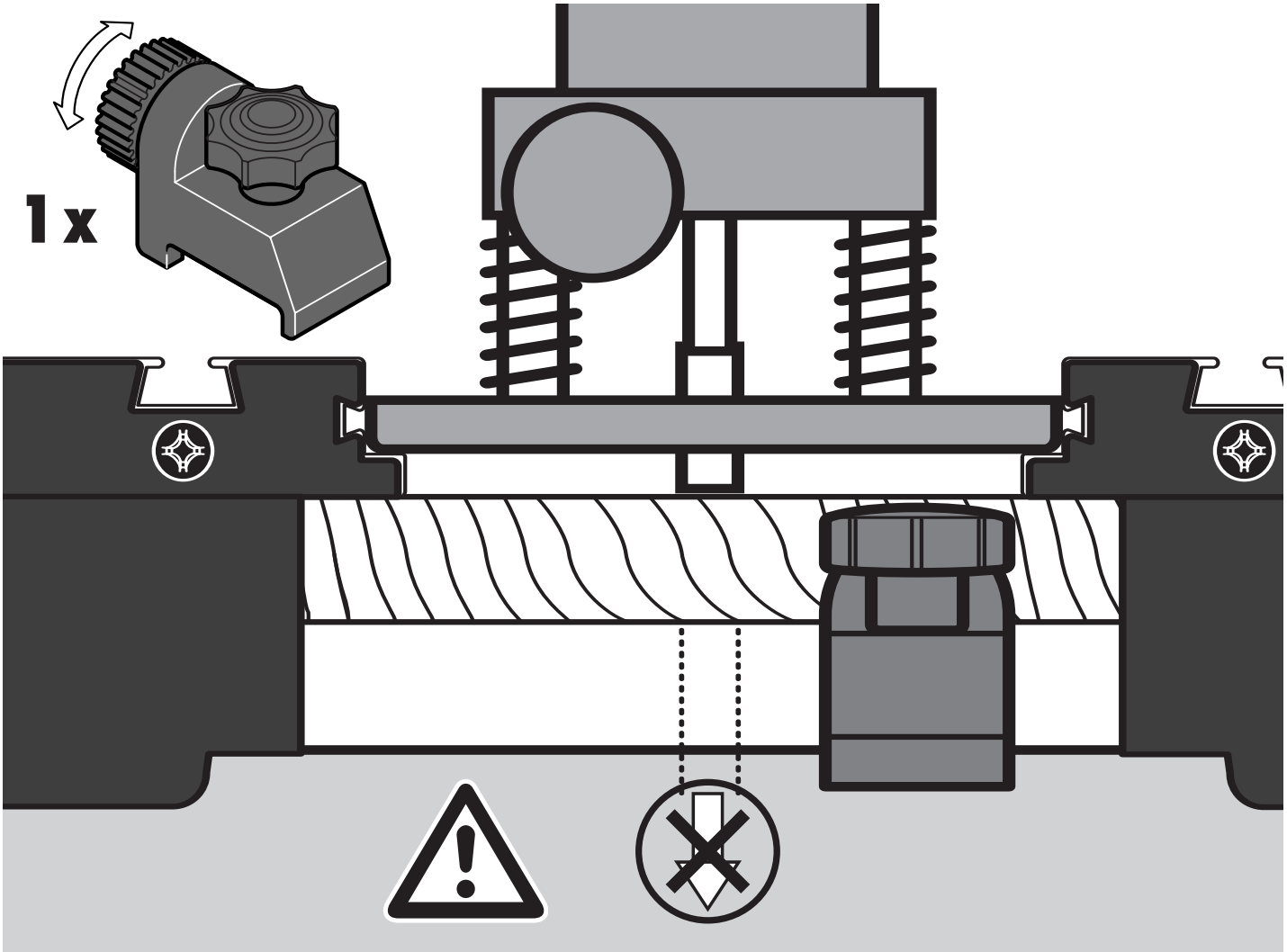
ⒼⒷ **Up-clamping and milling with the router:** **1.** Fit the machine end plate laterally into the top frame and slide it into a position where it cannot be touched by a saw blade. **2.** Block the clamping plates with the safety locks and adjust the jaws to the width of the router. Check to see whether the two clamping jaws are parallel and the router is easily and precisely movable. **3.** Push work piece forward against the jaw mount and the machine end plate. Adjust the machine end plate backwards or forwards to ensure that work piece is square (90°) to the jaw. This maybe done by winding backwards or forwards the end knob. **4.** Tighten the up clamps to hold work piece in correct alignment. ⚠ NOTE: Before operating the router, check it slides smoothly and precisely along the full length of the two tool support guides and the router does not touch the end plate or top frame. ⚠ NOTE ⊛

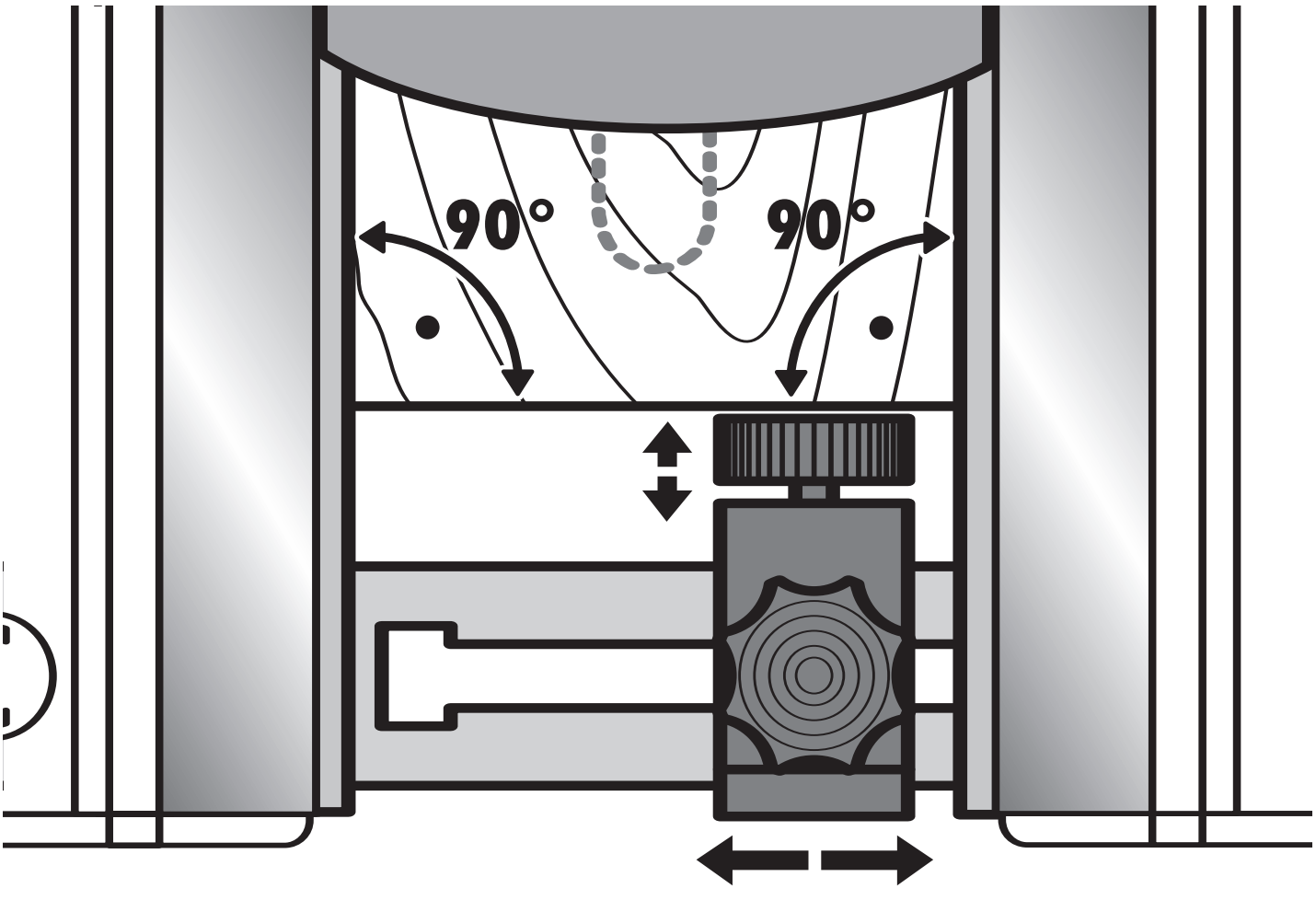
Ⓕ **Serrage par-dessous et fraisage à la fraiseuse:** **1.** Sur le côté du cadre des manivelles, placez la butée machine de sorte que la lame de scie ne puisse pas la toucher. **2.** Bloquez le système de serrage à l'aide des verrouillages de sécurité et réglez-le sur la largeur de la fraiseuse. Vérifiez si les deux mâchoires de serrage sont parallèles et que la fraiseuse se déplace facilement et avec précision. **3.** Poussez la pièce contre la plaque terminale de la machine. Veillez à ce qu'elle soit perpendiculaire (90°) aux mâchoires de serrage. Pour modifier le réglage, tournez le bouton butée en avant ou en arrière. **4.** Afin de serrer la pièce, serrez maintenant les deux mâchoires de serrage par-dessous. ⚠ REMARQUE: Avant de mettre la fraise pour défonceuse en service, vérifiez qu'elle glisse facilement et avec précision dans les deux rails de guidage, de sorte que la fraise ne touche pas la plaque terminale et le cadre de l'établi. ⚠ REMARQUE ⊛

Ⓔ **Sujeción inferior y fresado con la fresa de cajeadora:** **1.** Posicione el tope de la máquina lateralmente en el bastidor de manivela, de modo que no puede ser tocado por la hoja de sierra. **2.** Bloquee el sistema de sujeción con los bloqueos de seguridad y ajústelo al ancho de la fresa de cajeadora. Compruebe si las dos mordazas están paralelas y la cajeadora se mueve con facilidad y precisión. **3.** Deslice la pieza hasta el tope de la máquina, prestando atención a alinearla en ángulo recto (90°) con las mordazas. Para la regulación, gire el botón de tope hacia delante o hacia atrás. **4.** Para sujetar a pieza, apretar ahora las dos mordazas de sujeción inferio. ⚠ NOTA: Antes de poner en marcha la fresa de cajeadora, compruebe que se desliza con facilidad y precisión en los dos carriles guía, de modo que la la fresa no toque la placa terminal ni el bastidor del banco de trabajo. ⚠ NOTA ⊛

Ⓢ **Fastspänning och arbete med en överhandsfräs:** **1.** Placera ändstoppet på arbetsbänkens horisontella stag så att frässtålet ej kan vidröra det. **2.** Justera in öppningen mellan borden så att det är ungefär detsamma som sticksågens bredd. Tryck in låsspärrarna så att säkerhetslåsningen är i funktion. Finjustera det rörliga bordet så att borden är parallella och att överhandsfräsen glider lätt och exakt i spåret. **3.** För in arbetsstycket i spännanordningen under borden så att det ligger an mot ändstoppet. Kontrollera att arbetsstycket är vinkelrät (90°) mot arbetsborden. Utför detta genom att vrida ändstoppets ratt åt höger eller vänster enligt bild. **4.** Kontrollera att överhandsfräsens frästål ej kan vidröra staget eller ändstoppet. ⚠ OBSERVERA: Innan arbete utförs så kontrollera att överhandsfräsen glider lätt i spårets hela längd och att frässtålet ej kan vidröra det horisontella staget eller ändstoppet ⚠ OBSERVERA ⊛

ⒻⒾⓃ **Alapuolinen kiinnitys ja työstö jyrsinkoneella:** **1.** Aseta jyrsinkone pöytälevyjen reunakiskoille ja liikuta konetta kiskoilla varmistaaksesi että sahanterä ei ota kiinni pöydän osiin. **2.** Säädä pöytälevyt pyörösahan leveyteen. Varmista, että pöytälevyt ovat suorassa ja että jyrsinkone liikkuu vapaasti ja tarkasti. **3.** Aseta työkappaleen säädettävä reunatuki telineen uraan ja työnnä työstettävää kappaletta kohti kiristyskappaleen pidikettä ja reunatukea. Säädä työkappaleen päätä taakse - tai eteenpäin reunatuen avulla niin, että työstettävä kappale on oikeassa kulmassa (90°) pöytälevyn suhteen. **4.** Kiristä puristimia ylöspäin niin, että työstettävä kappale pysyy paikallaan oikeassa kulmassa. ⚠ VAROITUS! Tarkista, että jyrsinkone liikkuu vapaasti ja tarkasti tukikiskoilla, ennen kuin liität jyrsinkoneen pistorasiaan. Tarkista myös, ettei jyrsinterä pääse koskettamaan päätylevyä tai ylempää kehystä. ⚠ VAROITUS! ⊛




90°
90°

Ⓓ SICHERHEITSHINWEISE

Stabilität der Werkbank

- Stellen Sie sicher, dass die Werkbank auf einem festen und nicht rutschigen Untergrund steht.
- Vor Arbeitsbeginn stellen Sie sicher, die beiden Beinverriegelungen geschlossen sind, sodass der Tisch nicht mehr klappbar ist.
- Versuchen Sie nicht auf den Tisch zu klettern oder darauf zu stehen.
- Die Spannbacken nicht über 200kg belasten.
- Überschreiten Sie nie das Limit von 15 kg bei Unterspannarbeiten.

Sägen mit dem Werktisch

- Es ist notwendig die Sicherheitsinstruktionen der Hersteller der Maschinen die benutzt werden einzuhalten.
- Trennen Sie die Maschine immer vom Stromanschluss wenn Sie die Abstände zwischen den Spannbacken für den Maschinengebrauch einstellen.
- Beim Einsatz von Maschinen auf den Führungsschienen der Spannbacken immer die Spannvorrichtung im seitlichen Rahmen mit den Sicherheitsverriegelungen sperren.
- Stellen Sie immer sicher, dass Ihre Maschine sich zwischen den beiden Spannbacken frei bewegen kann, indem Sie die Kreissäge/Stichsäge oder Oberfräse entlang der vollen Länge der Führungsleiste entlang gleiten (so das es nicht auf dem halben Wege blockiert wird). Beachten Sie, dass nicht mehr als 0,5 mm freier Spielraum besteht.
- Prüfen Sie immer, dass die Maschinenendplatte in ihrer geeigneten Position ist (jeweils für Handkreissäge, Stichsäge oder Oberfräse) und dass das Sägeblatt oder der Bit der Maschine nicht den seitlichen Anschlag am Rahmen oder den Spanntischrahmen berührt, nachdem der Schnittvorgang am Werkstück durchgeführt worden ist.
- Stellen Sie sicher, dass das Werkstück fest an den beiden seitlichen Spannbackenwänden und an den Sägeanschlag anliegt. Weiterhin muss das Werkstück durch die Unterspannvorrichtung an die Unterseite der Spannbacken absolut fest eingespannt sein.
- Prüfen Sie immer, dass das elektrische Kabel der Maschine nicht unter dem Werkstück beschädigt wird.
- Nur wenn alle zuvor genannten Prüfungen durchgeführt wurden, sollte die Maschinen an den Stromanschluss angeschlossen werden. Kreuzschnitte sollten grundsätzlich immer weg vom Bediener und in Richtung Maschinenendplatte durchgeführt werden.
- Beachten Sie, dass ein Brett beim Zersägen immer stabil auf dem Werktisch aufliegt. Sobald es in zwei Teile zersägt wurde, können Teile herunterfallen, sofern sie nicht unterbaut sind.
- Bei allen Vorgängen mit der Maschine stellen Sie sicher, dass lose Kleidung wie z. B. Ärmel, Krawatten etc. nicht in die Maschine geraten. Offenes Haar muss ebenfalls geschützt werden.
- Stellen Sie bei allen Arbeiten mit der Maschinen sicher ,dass Ihr Gehör gegen Lärm, Ihre Augen gegen Späne und Ihre Nase und Ihr Mund vor Staub geschützt sind.
- Gestatten Sie niemals Personen, die nicht mit den Sicherheitsbestimmungen des Werktischs vertraut sind, ohne Ihre Einweisung, damit zu arbeiten.
- Bei Defekten die Werkbank bis zur Instandsetzung nicht mehr benutzen.
- Hersteller Hinweise beachten

Sicherheitshinweise

- Die Werkbank sicher aufbewahren und von Kindern fernhalten, nie in der Nähe von Kinder arbeiten.
- Schützen Sie die Werkbank vor Nässe, lassen Sie sie nicht im Freien stehen.
- Wenn Sie nicht mit der Maschine arbeiten, immer den Stecker aus der Steckdose ziehen.

Ⓖⓑ SAFETY INSTRUCTIONS

Workbench stability

- Ensure that the workbench stands on a firm and non-slippery base.
- Before starting to work, ensure that the strut locks on the inside of the legs are fully closed.
- Do not attempt to climb onto or stand on the bench.
- Never put more than 200 kg on the jaws.
- Never exceed the weight limit of 15 kg on the clamping bars underneath the jaws.

Cross-cutting on the workbench

- Cross-cutting on the workbench
- It is essential to comply with all the safety instruction of the manufacturer of the power tools you are using.
- Always disconnect the power tool from the power supply when aligning the tool support guides in a parallel width to match the power tool.
- When aligning the tool support guides in a parallel width to match the power tool, always block the clamping plate with the safety lock.
- Always slide the circular saw, jig saw or router along the full length of the tool support guides to ensure that there is free movement of the power tool (so that it is not blocked half way). Ensure that there is no more than 0.5 mm of lateral free play.
- Always check that the machine end plate is in its suitable position (either for the manual circular saw, jig saw or router) and that the blade or bit of the power tool will not touch the lateral end plate or top frame when it has completed its cross-cut of the workpiece.
- Make sure that the workpiece is firmly pushed up against the two lateral jaw mounts and machine end plate. Moreover the workpiece must be absolutely firmly clamped to the underside of the jaws by the up-clamps.
- Always check that the electrical cable for the power tool is not damaged under the workpiece.
- Only when all the above checks have been made should the power tool be connected to the power supply. Cross-cut operations must always be made pushing the power tool away from the operator and towards the machine end plate.
- Ensure there is adequate support for a board lying on the workbench to be sawn. As soon as it is cut into two, the ends may fall if they are not supported.
- In all machining operations, make sure that loose clothing, such as sleeves, ties do not get trapped in the power tool. Loose hair must also be protected.
- In all machining operations, ensure adequate protection for the ears against noise, the eyes against chips of material and the nose and mouth against dust.
- Never allow anyone who is not familiar with the safety procedures for the workbench to work with it without your supervision.
- Should there be defects with the workbench, do not use it until they have been eliminated.
- Observe the manufacturer's instructions.

Safety instructions

- Keep in a secure place and away from children. Never work near children.
- Protect the workbench against moisture; do not leave outside.
- If you are not working with the machine, always disconnect the plug from the outlet.

Ⓕ CONSEILS DE SÉCURITÉ

L'établi doit être stable

- Vérifiez que la surface sur laquelle se trouve l'établi est solide et antidérapante.
- Vor Arbeitsbeginn stellen Sie sicher, die beiden Beinverriegelungen geschlossen sind, sodass der Tisch nicht mehr klappbar ist.
- 'i■ Ne montez jamais sur l'établi et ne vous y tenez pas debout dessus.
- N'imposez pas aux mâchoires de serrage une contrainte de plus de 200 kg.
- Le dispositif de serrage par-dessous a une charge limite de 15 kg ; ne dépassez jamais cette limite.

Scier à l'aide de l'établi

- Il est impératif de suivre les conseils de sécurité publiés par le fabricant de la machine utilisée.
- Débranchez toujours la fiche mâle de la machine lorsque vous réglez les écarts entre les mâchoires de serrage en vue d'une nouvelle utilisation de la machine.
- Pendant les travaux avec des machines placées sur les rails de guidage des mâchoires de serrage, bloquez toujours le dispositif de serrage dans le cadre latéral avec les verrouillages de sécurité.
- Assurez-vous toujours que la machine peut se déplacer librement entre les deux mâchoires de serrage: faites glisser la scie circulaire, la scie sauteuse ou la fraiseuse sur toute la longueur de la barre de guidage (de sorte qu'elle ne se bloque pas à mi-chemin). Veillez à ce que le jeu ne soit pas supérieur à 0,5 mm.
- Vérifiez toujours que la plaque terminale de la machine se trouve dans une position adaptée (respectivement à la scie circulaire manuelle, à la scie sauteuse ou à la fraiseuse) et que la lame de scie ou l'outil de la machine ne touche pas la butée latérale contre le cadre ou le cadre de l'établi après que l'opération de coupe a été réalisée sur la pièce.
- Assurez-vous que la pièce applique fermement contre les deux parois latérales des mâchoires de serrage et contre la butée de sciage. Il faut ensuite parfaitement et fermement appuyer la pièce, au moyen du dispositif de serrage par-dessous, contre la face inférieure des mâchoires de serrage.
- Assurez-vous toujours que le cordon d'alimentation de la machine ne soit pas endommagé sous la pièce.
- Ce n'est que si toutes les vérifications précitées ont été réalisées qu'il faudra brancher la fiche mâle de chaque machine dans une prise de courant. Les coupes croisées doivent toujours, par définition, se dérouler en éloignant la scie de vous-même, en la déplaçant en direction de la plaque terminale de la machine.
- Lorsque vous sciez une planche, veillez toujours à ce qu'elle repose de façon stable sur l'établi. Dès que la planche a été sciée en deux parties, ces dernières risquent de tomber par terre si rien n'a été prévu pour les soutenir.
- Dans toutes les opérations accomplies à l'aide d'une machine, assurez-vous que les parties amples des vêtements, par exemple les manches, les cravates, ne risquent pas d'être happées par la machine. De même, protégez vos cheveux si vous les portez longs/non noués.
- Lors de tous travaux avec des machines, veillez à protéger votre ouïe contre le bruit, vos yeux contre les copeaux, votre nez et votre bouche contre la poussière.
- Ne permettez jamais à des personnes qui ne connaissent pas les dispositions de sécurité applicables à l'établi, de travailler avec sans avoir reçu vos instructions.
- En présence de défauts, n'utilisez plus l'établi jusqu'à sa remise en état.
- Tenir compte des indications du fabricant.

Consignes de sécurité

- Rangez l'établi dans un endroit sûr et hors de portée des enfants. Ne travaillez jamais à proximité des enfants.
- Ne laissez pas l'établi dans un environnement humide ou mouillé, ne le laissez pas en plein air.
- Une fois le travail avec la machine terminé, débranchez toujours la fiche mâle de la prise de courant.

Ⓔ INDICACIONES DE SEGURIDAD

Estabilidad del banco de trabajo

- Cerciórese de que el banco de trabajo se encuentre en una superficie firme y no resbaladiza.
- Vor Arbeitsbeginn stellen Sie sicher, die beiden Beinverriegelungen geschlossen sind, sodass der Tisch nicht mehr klappbar ist.
- No trate de subirse a la mesa o colocarse encima.
- No cargue las mordazas con más de 200 kg.
- No supere nunca el peso de 15 kg en trabajos de sujeción inferior.

Aserrado con el banco de trabajo

- Se tienen que observar las instrucciones de seguridad de los fabricantes de las máquinas utilizadas.
- Desconecte la máquina siempre de la toma eléctrica al ajustar las distancias entre las mordazas para el uso de la máquina.
- Al trabajar con máquinas en los carriles guía de las mordazas, bloquee siempre el dispositivo de sujeción en el bastidor lateral con la ayuda de los bloqueos de seguridad.
- Cerciórese siempre de que su máquina se pueda mover libremente entre las dos mordazas, deslizando la sierra circular/sierra de calar o la fresa de cajeadora por toda la longitud de la regleta de guía (de modo que no quede bloqueada a mitad del camino). Asegúrese de que no exista un juego mayor de 0.5 mm.
- Compruebe siempre que la placa terminal de la maquina se encuentra en la posición apropiada (para sierra circular manual, sierra de calar o fresa de cajeadora) y que la hoja de sierra o el inserto de la máquina no toca el tope lateral en el bastidor ni el bastidor de la mesa de sujeción después de ejecutar el proceso de corte en la pieza.
- Cerciórese de que la pieza esté aplicada firmemente en las dos paredes laterales de las mordazas y en el tope de la sierra. Asimismo, la pieza tiene que quedar sujetada con total firmeza contra el lado inferior de las mordazas a través del dispositivo de sujeción inferior.
- Compruebe siempre que el cable eléctrico de la máquina no sufra daños debajo de la pieza.
- La máquina sólo se debería conectar a la toma eléctrica una vez que se hayan realizado todas las comprobaciones anteriormente indicadas. Por principio, los cortes en cruz se deberían realizar alejándose del operario y en dirección a la placa terminal de la máquina.
- Asegúrese de que, durante el aserrado, el tablón se encuentre siempre aplicado de forma estable en el banco de trabajo. En cuanto haya sido cortado en dos se pueden caer trozos si no disponen de apoyo.
- Cerciórese en todos los procesos con la máquina de que no puedan engancharse prendas sueltas en la máquina, p.ej. mangas o corbatas. También es necesario proteger el cabello suelto.
- Cerciórese en todos los trabajos con la máquina de que sus oídos estén protegidos contra el ruido, sus ojos contra virutas y su nariz y su boca contra el polvo.
- No permita nunca a personas que no estén familiarizadas con las normas de seguridad del banco de trabajo, trabajar con él sin haberlas instruido previamente.
- En caso de defectos en el banco de trabajo, éste no se debe utilizar hasta que haya sido reparado.
- Observe las indicaciones del fabricante.

Instrucciones de seguridad

- Guarde el banco de trabajo en un lugar seguro y fuera del alcance de los niños. No trabaje nunca cerca de niños.
- Proteja el banco de trabajo contra la humedad; no lo deje al aire libre.
- Cuando deje de trabajar con la máquina, desconecte siempre la clavija de la toma de corriente.

(S) SÄKERHETSINSTRUKTIONER

Arbetsbänkens stabilitet

- Kontrollera alltid att arbetsbänken står på fast och halkfritt underlag.
- Innan arbetet påbörjas, låsspärrarna på insidan av benen är korrekt låsta och att låsspärren "A" är i läge "A" enligt bild 9 och 12 i avsnitt uppfällning.
- Stå eller klättra aldrig på arbetsbänken.
- Belasta eller spänn aldrig fast något på arbetsbänken som väger mer än 200 kg.
- Spänn aldrig fast något som väger mer än 15 kg i fastspänningsanordningen under borden.

Användning av elhandverktyg på arbetsbänken

- Det är viktigt att följa elhandverktygets säkerhetsinstruktioner.
- Drag alltid ut elhandverktygets nätkontakt från vägguttaget då arbetsbänken anpassas och justeras för arbete med elhandverktyg.
- Aktivera alltid säkerhetslåsningen då öppningen mellan arbetsborden justeras till arbete med elhandverktyg.
- Kontrollera alltid innan arbete utförs att elhandverktygen glider lätt i spårets hela längd (så att det ej fastnar halvvägs) och att avståndet till det horisontella staget ej understiger 0,5 mm.
- Kontrollera att elhandverktygen löper fritt från ändstoppet så att sågklingan, sågbladet eller frässtålet vidrör det.
- Kontrollera alltid att arbetsstycket ligger an mot de två borden och ändstoppet då det är fastspännt under borden. Arbetsstycket måste vara ordentligt fastspännt av spännskenorna under vardera arbetsbord.
- Kontrollera alltid att elhandverktygets nätkabel inte är skadad innan arbete påbörjas.
- Enbart då alla ovanstående säkerhetsinstruktioner är kontrollerade kan elhandverktyget kopplas till elnätet. Vid kapning av arbetsstycken skall sågen föras iväg från operatören mot ändstoppet.
- Kontrollera att det finns tillräckligt stöd för skivor som skall kapas på arbetsbänken. Annars finns det risk att de ramlar ned på golvet då de kapats, om de två bitarna ej har tillräckligt med stöd.
- Vid all användning av elhandverktyg så kontollera att det inte finns löst hängande kläder som kan fastna i maskinerna såsom slips, långa lösa ärmar med mera. Vid långt hår skall alltid hårnät användas.
- Använd alltid öron-, ögon- och munskydd vid arbete med elhandmaskiner.
- Låt aldrig någon som ej känner till säkerhetsanvisningarna använda arbetsbänken utan handledning av kunnig person.
- Om arbetsbänken är trasig eller skadad, så använd den inte förrän felen åtgärdats.
- Följ alltid tillverkarnas instruktioner.

SÄKERHETSANVISNINGAR

- Förvara arbetsbänken på en säker plats ej åtkomlig för barn. Låt aldrig barn komma närheten av arbetet.
- Skydda arbetsbänken mot fukt, använd den ej utomhus vid regn, förvara den fuktfritt inomhus.
- Avlägsna alltid nätkontakten från elnätet då elhandverktyget ej används.

(FIN) TURVALLISUUSOHJEET

Työpöydän tasapaino

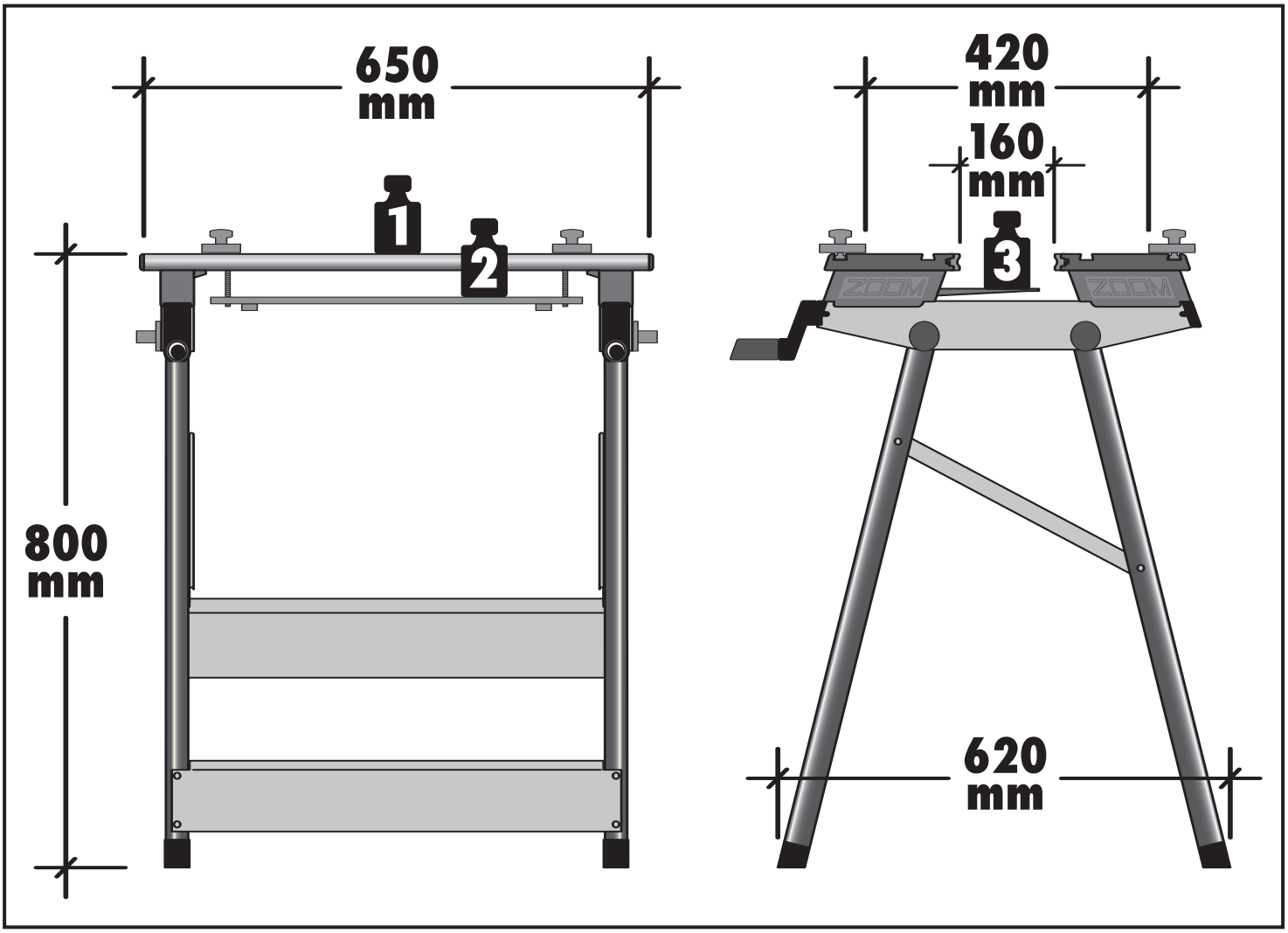
- Sijoita työpöytä vakaalle, tasaiselle alustalle, joka ei ole liukas.
- Tarkista ennen työskentelyn aloittamista, että jalkojen lukot ovat kunnolla kiinni.
- Älä kiipeä pöydälle äläkä seiso sen päällä.
- Kun kiristysosat ovat vaakatasossa, niiden suurin sallittu kuorma on 200 kg.
- Älä ylitä pöytälevyjen reunakiskojen suurinta sallittua kuormaa (15 kg).

Katkaisu työpöydällä

- Poikittainen katkaisu voidaan tehdä tällä työpöydällä vain käyttäen pyörösahaa, pistosahaa tai yläjyrsintä, joiden suurin sahaussyvyys on 60 mm.
- Noudata kaikkia käyttämäsi työkalun valmistajan antamia turvallisuusohjeita.
- Irrota aina sähkötyökalut verkkovirrasta, kun pöytälevyjen rinnakkaisleveyttä säädetään työkaluun sopivaksi.
- Tarkista, että käyttämäsi työkalu (pyörösaha, pistosaha, yläjyrsin) liikkuu vapaasti (ettei se jumitu puolivälissä) liikuttamalla sitä tukikiskon päästä päähän. Työkalun liikkeen tulee kuitenkin olla tarkka (alle 0,5 mm:n sivuttaisliike).
- Tarkista, että työkappaleen säädettävä reunatuki on sopivassa asennossa (pyörösahalle, pistosahalle tai yläjyrsimelle), ja että sähkötyökalun terä ei kosketa päätylevyä katkaistuaan työstettävän kappaleen.
- Tarkista, että työkappale on painettu kunnolla kiristyskappaleen pidikettä ja reunatukea vasten, ja että työstettävä kappale on kunnolla kiinni kiristyskappaleen alapuolella.
- Tarkista, ettei sähköjohto ole työstettävän kappaleen alla.
- Kun kaikki yllä olevat kohdat on tarkastettu, voit liittää sähkötyökalun verkkovirtaan. Katkaisu on tehtävä niin, että sähkötyökalua työnnetään pois käyttäjästä kohti päätytukea.
- Varmista, että työstettävälle kappaleelle on tarpeeksi lisätukea, jos se on hieman työpöydän ulkopuolella. Ota huomioon, että 15 kg:n lauta, joka katkaistaan keskeltä pysyy tukevasti työpöydällä, mutta sen 7,5 kg:n puolikkaat ovat epätasapainossa, jos niitä ei ole erikseen tuettu päistä.
- Tarkista aina koneita käyttäessäsi, etteivät hihat, kravatit, kaulahuivit ym. pääse tarttumaan sähkötyökaluihin. Suojaa myös pitkät hiukset.
- Koneita käytettäessä on korvat suojattava tarkoituksenmukaisesti melulta, silmät lentäviltä osilta ja nenä ja suu pölyltä.
- Älä anna pöydän turvallisuusohjeisiin tutustumattomien henkilöiden työskennellä sillä ilman valvontaasi.
- Gebruik een defecte werkbank pas weer als deze gerepareerd is.
- Noudata käyttöohjeita.

TURVALLISUUSOHJEET

- Säilytä pöytä lasten ulottumattomissa. Älä työskentele lasten läheisyydessä.
- Älä altista pöytää kosteudelle ja nesteille.
- Irrota sähkötyökalut pistorasiasta, kun niitä ei käytetä.



Ⓓ **Maximale Tragkraft**
ⒼⒷ **Maximum load capacity**
Ⓕ **Portance maximale**
Ⓔ **Capacidad de carga máxima**
Ⓢ **Maximal belastning**
ⒻⒾⓃ **Suurin sallittu kuorma**

1 = 200 kg

2 = 15 kg

3 = 2x5 kg

ZOOM FOCUS 900 / 10.2008

Ⓓ Technische Änderungen vorbehalten
ⒼⒷ Technical changes reserved
Ⓕ Sous réserve de modifications techniques
Ⓔ Salvo modificaciones técnicas
Ⓢ Med reservation gentemot tekniska ändringar och modifieringar.
ⒻⒾⓃ Pidätämme oikeuden muutoksiin